

# Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν<sup>Adv</sup> ἀοιδῆσι κλείουσαι, <sup>N</sup> PräAkt  
von Pieria rühmend,  
from Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε<sup>ij</sup> Δί' ἐννέπετε, σφέτερον<sup>AdjA</sup> πατέρ' ὑμνείουσαι. <sup>N</sup> PräAkt  
kommt euren eigenen hymn.  
come your own singing.
- [3] ὅν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἄφατοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φατοὶ<sup>AdjN</sup> τε, <sup>Pt</sup>  
den welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,  
whom and through alike unsaid and said said and,
- [4] ὥητοι<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρρητοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Διὸς μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> ἔκητι. <sup>Prr</sup>  
sagbare auch unsagbare auch des großen auf Geheiß.  
said and not said and great by the will.
- [5] ρέα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βριάσει, ρέα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βριάσοντα<sup>A</sup> <sup>N</sup> PräAkt χαλέπτει,  
leicht zwar denn leicht aber stark seienden  
easily indeed for easily but being strong
- [6] ρεῖα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρίζηλον<sup>AdjA</sup> μινύθει καὶ<sup>Kon</sup> ἄδηλον<sup>AdjA</sup> ἀέξει,  
leicht aber sehr sichtbares und nicht sichtbares  
easily but very clear and unseen
- [7] ρεῖα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ιθύνει σκολιὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγήνυρα<sup>AdjA</sup> κάρφει  
leicht aber auch Krummes und hoch mütigen  
easily but also crooked and high spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, <sup>AdjN</sup> δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑπέρτατα<sup>AdjSupA</sup> δώματα ναίει.  
hoch donnernder, der obersten  
high thundering, who highest
- [9] κλῦθι ιδῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δίκη δ'<sup>Pt</sup> ιθυνε θέμιστας  
gesehen habend hörend auch, aber  
having seen hearing also, then
- [10] τύνη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.  
du- ich aber wohl  
you- but I would
- [11] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> εῆν Ἐρίδων γένος, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Ppr</sup> γαῖαν  
nicht also alleinig sondern auf  
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δύω<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπαινήσειε νοήσας, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
zwei- die zwar wohl verstanden habend,  
two- the indeed would having perceived,
- [13] ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιμωμητή·<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδιχα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἔχουσιν.  
jene aber tadel würdig- durch aber zweifach  
the one but blameworthy through and in two ways
- [14] ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλεμόν τε<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆριν ὄφέλλει,  
die zwar denn auch bösen und  
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> φιλεῖ βροτός, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπ'<sup>Ppr</sup> ἀνάγκης  
harsch- nicht irgend ein die doch indeed sondern unter  
harsh- no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν. <sup>AdjA</sup>  
schwere.  
weighty.
- [17] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> προτέρην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή, <sup>AdjN</sup>  
die aber andere frühere zwar dunkle,  
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Κρονίδης ὑψίζυγος, <sup>AdjN</sup> αἰθέρι ναίων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber sie hoch thronender, wohnend,  
then her high throned, dwelling,
- [19] γαίης τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> ρίζησι καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδράσι πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω. <sup>AdjKmpA</sup>  
auch in und viel besser-  
and in and much better-

- [20] ἦ N Pr τε Pt καὶ Kon ἀπάλαμόν AdjA περ Pt ὁμῶς Adv ἐπι Prp ἔργον ἐγείρει.  
 sie auch und hand losen zwar gleichwohl zu  
 she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς Prp ἔτερον AdjA γάρ Pt τίς N Pr τε Pt ἵδεν ἔργοιο χατίζων N PräAkt  
 auf einen anderen denn jemand auch begehrend  
 toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, AdjA ὅς N Pr σπεύδει μὲν Pt ἀρώμεναι ἡδὲ Kon φυτεύειν  
 einen Reichen, der zwar und  
 wealthy, who indeed and
- [23] οἴκον τ' Pt εὖ Adv θέσθαι· ζηλοῖ δέ Pt τε Pt γείτονα γείτων  
 auch gut aber auch  
 also well envies also
- [24] εἰς Prp ἄφενος σπεύδοντ'. A PräAkt ἀγαθὴ AdjN δ', Pt Ἔρις ἥδε N Pr βροτοῖσιν.  
 auf eilenden· gut aber diese  
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ Kon κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ Kon τέκτονι τέκτων,  
 und und  
 and and
- [26] καὶ Kon πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ Kon ἀοιδὸς ἀοιδῷ.  
 und und  
 and and
- [27] ὃ iij Πέρση, σὺ N Pr δὲ Pt ταῦτα A Pr τεῶ AdjD ἐνικάτθεο θυμῷ,  
 o du aber dies alles deinem  
 O you then these in your
- [28] μηδὲ Kon σ' A Pr Ἔρις κακόχαρτος AdjN ἀπ' Prp ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
 noch dich schlecht gesinnt von  
 nor you ill rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ' A PräAkt ἀγορῆς ἐπακούοντ' A PräAkt ἔόντα. A PräAkt  
 beobachtend mit anhörend seiend.  
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ Pt τ' Pt ὀλίγη AdjN πέλεται νεικέων τ' Pt ἀγορέων  
 denn auch gering und  
 indeed also little and
- [31] ὥτινι D Pr μὴ Pt βίος ἔνδον Adv ἐπηετανὸς AdjN κατάκειται  
 für welchen nicht im Haus reichlich  
 for whom not within abundant
- [32] ὥραιος, AdjN τὸν ArtA γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.  
 zur rechten Zeit, den  
 seasonable, whom
- [33] τοῦ G Pr κε Pt κορεσσάμενος N AorMed νείκεα καὶ Kon δῆριν ὄφέλλοις  
 davon wohl gesättigt habend und  
 of this indeed having had ones fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' Prp ἀλλοτρίοις. σοὶ D Pr δ', Pt οὐκέτι Adv δεύτερον Adv ἔσται  
 auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal  
 on for you then no longer second
- [35] ὥδ' Adv ἔρδειν· ἀλλ, Kon αὐθι Adv διακρινώμεθα νεῖκος  
 so sondern hier  
 thus but here
- [36] ιθείησι AdjD δίκης, αἱ N Pr τ' Pt ἐκ Prp Διός εἰσιν ἄρισται. AdjSupN  
 geraden die auch von die besten.  
 with straight which also from best.
- [37] ἥδη Adv μὲν Pt γὰρ Pt κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα AdjA τε Pt πολλὰ AdjA  
 schon zwar denn andere auch viele  
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων N PräAkt ἐφόρεις μέγα Adv κυδαίνων N PräAkt βασιλῆας  
 raubend sehr rühmend  
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, AdjA οἱ N Pr τήνδε A Pr δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.  
 Geschenk fresser, die diese  
 gift devouring, who this
- [40] νήπιοι, AdjN οὐδὲ Pt ἴσασιν ὅσῳ D Pr πλέον AdjKmpA ἡμισυ παντὸς  
 Törichte, noch um wieviel mehr  
 foolish, and not by how much more

[41] ούδ' <sup>Pt</sup> ὄσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> μαλάχη τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀσφοδέλω μέγ' <sup>Adv</sup> ὅνειαρ.  
noch wie viel in auch und gross  
nor how much in and also great

[42] κρύψαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
verhüllt habend denn  
having hidden for

[43] ὥριδίως <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἡματι ἐργάσσαιο,  
leicht denn wohl auch an  
easily indeed would even in

[44] ὥστε <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κεὶς <sup>KonPrp</sup> ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ <sup>Kon</sup> ἀεργὸν <sup>AdjA</sup> ἔόντα· <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
so dass dich und in auch untätig seiende:  
so that you indeed into and idle being:

[45] αἰψά <sup>Adv</sup> κε <sup>Pt</sup> πηδάλιον μὲν <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> καπνοῦ καταθεῖο,  
sogleich wohl zwar über  
quickly indeed at least above

[46] ἔργα βοῶν δ' <sup>Pt</sup> ἀπόλοιτο καὶ <sup>Kon</sup> ἡμιόνων ταλαιργῶν. <sup>AdjG</sup>  
aber und müh seligen.  
then and toil worn.

[47] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> φρεσὶ ἥσιν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
aber zornig geworden welchen,  
but having become angry in which,

[48] ὅττι <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης. <sup>AdjN</sup>  
dass ihn krumm ratend:  
because him crooked counselled:

[49] τούνεκ', <sup>Adv</sup> ἄρ, <sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά, <sup>AdjA</sup>  
des wegen also trau rige,  
for the sake of then mournful,

[50] κρύψε δε <sup>Pt</sup> πῦρ τὸ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αὐτὶς <sup>Adv</sup> ἐὺς <sup>AdjN</sup> πάις ἱαπετοῖο  
aber dieses zwar wieder guter  
and which indeed again good

[51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ <sup>Prp</sup> μητιόεντος <sup>AdjG</sup>  
von dem rat reichen

[52] ἐν <sup>Prp</sup> κοίλῳ <sup>AdjD</sup> νάρθηκι, λαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> Δία τερπικέραυνον. <sup>AdjA</sup>  
in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.  
in hollow having escaped thunderbolt delighting.

[53] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> χολωσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> προσέφη νεφεληγερέτα <sup>AdjN</sup> Ζεύς·  
den aber zornig geworden Wolken sammelnder  
him then being angry cloud gathering

[54] Ἡιαπετιονίδη, πάντων πέρι <sup>Prp</sup> μῆδεα εἰδώς, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
über wissend,  
about knowing,

[55] χαίρεις πῦρ κλέψας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἐμὰς <sup>AdjA</sup> φρένας ἡπεροπεύσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
gestohlen habend und meine betrogen habend,  
having stolen and my having outwitted,

[56] σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέγα <sup>Adv</sup> πῆμα καὶ <sup>Kon</sup> ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν. <sup>D</sup> <sub>FuAkt</sub>  
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.  
for you also yourself great and yet to be.

[57] τοῖς <sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀντὶ <sup>Prp</sup> πυρὸς δώσω κακόν, ὃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κεν <sup>Pt</sup> ἄπαντες <sup>AdjN</sup>  
denen aber ich statt womit wohl alle  
to them then I instead of by which indeed all

[58] τέρπωνται κατὰ <sup>Prp</sup> θυμὸν ἐὸν <sup>AdjA</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> ἀμφαγαπῶντες. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
gemäß eigenen Übel allumfassend liebend."  
according to their own evil embracing all around."

[59] ὡς <sup>Adv</sup> ἔφατ', ἔκ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε <sup>Pt</sup> θεῶν τε. <sup>Pt</sup>  
so aus aber und auch.  
thus out of then and and

[60] Ἡφαιστον δ' <sup>Pt</sup> ἐκέλευσε περικλυτὸν <sup>AdjA</sup> ὅττι <sup>Kon</sup> τάχιστα <sup>AdvSup</sup>  
aber all berühmten dass möglichst rasch  
then far famed that as swiftly as possible

[61] γαῖαν ὅδει φύρειν, ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν

in aber  
and therein

[62] καὶ<sup>Kon</sup> σθένος, ἀθανάτης<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῆς εἰς<sup>Prp</sup> ὥπα ἔσκειν

und unsterblichen aber an  
and to immortal then into

[63] παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> εἶδος ἐπήρατον.<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Αθήνην

der jungfräulichen schöne lieblich- aber  
of a maiden beautiful lovely but

[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον<sup>AdjA</sup> ιστὸν ὑφαίνειν.

viel kunstreichen many crafted

[65] καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην<sup>AdjA</sup> Αφροδίτην

und goldene  
and golden

[66] καὶ<sup>Kon</sup> πόθον ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβόρους<sup>AdjA</sup> μελεδώνας.

und mühsame und Glieder fressende  
and hard to bear and limb devouring

[67] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέμεν κύνεόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νόον καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἦθος

in aber hündischen auch und diebisches  
in but dog like and and thievish

[68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.<sup>AdjA</sup>

Argos Töter.  
Argus slayer.

[69] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι

so die aber  
thus who but

[70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γαίης πλάσσε κλυτὸς<sup>AdjN</sup> Ἀμφιγυήεις

sofort aber aus berühmte  
straightway but out of famed

[71] παρθένω<sup>AdjD</sup> αἰδοίη<sup>AdjD</sup> ἵκελον<sup>AdjA</sup> Κρονίδεω διὰ<sup>Prp</sup> βουλάς.

der Jungfrau schamhaften gleich durch  
to a maiden modest like by means of

[72] ζῶσε δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Αθήνη.

aber auch eulen äugige  
but and bright eyed

[73] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Χάριτές τε<sup>Pt</sup> θεὰς καὶ<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Πειθὼ

um aber ihr auch und Herrin  
around but to her and and august

[74] ὅρμους χρυσείους<sup>AdjA</sup> ἔθεσαν χροὶ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>

goldene um aber sie eben  
golden they placed and her indeed

[75] Ὄραι καλλίκομοι<sup>AdjN</sup> στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν.<sup>AdjD</sup>

schön gelockte frühlingshaften·  
fair haired springtime·

[76] πάντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Αθήνη.

alles aber ihr  
all but to her

[77] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης<sup>AdjN</sup>

in aber nun ihr Argos Töter  
in then indeed for her Argus slayer

[78] ψεύδεά θ'<sup>Pt</sup> αἰμυλίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λόγους καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἦθος

auch schmeichlerische auch und diebisches  
and wheedling and and thievish

[79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου.<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνὴν

schwer donnernden· in aber nun  
heavy thundering· in then indeed

[80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνόμην δὲ<sup>Pt</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυναῖκα

aber diese  
but this

[81] Πανδώρην, ὅτι<sup>Kon</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> Ολύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες<sup>N</sup> PrÄkt

weil alle olympischen bewohnend  
because all Olympian holding

[82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν. **AdjD**

erwerbenden.  
earning their bread.

[83] αὐτὰρ **Kon** ἐπεὶ **Kon** δόλον αἰπὺν **AdjA** ἀμήχανον **AdjA** ἔξετέλεσσεν,  
aber als heftige unaus  
but when sheer denkbare  
without remedy

[84] εἰς **Prt** Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν **AdjA** ἀργεῖφόντην **AdjA**  
zu berühmten Argos Töter  
to famed Argus slayer

[85] δῶρον ἄγοντα, **A** **PräAkt** θεῶν ταχὺν **AdjA** ἄγγελον· οὐδ' **Pt** Ἐπιμηθεὺς  
bringend, schnellen auch nicht  
leading, swift nor

[86] ἐφράσαθ' ὡς **Kon** οἱ **D** **Pr** ἔξειπε Προμηθεὺς μή **Kon** ποτε **Adv** δῶρον  
wie ihm nicht jemals  
how to him not ever

[87] δέξασθαι πὰρ **Prt** Ζηνὸς Ὄλυμπίου, **AdjG** ἀλλ' **Kon** ἀποπέμπειν  
von Seiten Olympischen, sondern  
from Olympian, but

[88] ἔξοπίσω, **Adv** μή **Kon** πού **Adv** τι **A** **Pr** κακὸν **AdjN** θυντοῖσι **AdjD** γένηται·  
nach hinten, nicht irgend etwas Schlimmes den Sterblichen  
back behind, lest perhaps something bad for mortals

[89] αὐτὰρ **Kon** ὁ **N** **Pr** δεξάμενος, **N** **AorMed** ὅτε **Kon** δὴ **Pt** κακὸν **AdjA** εἴχ', ἐνόησε.  
aber er empfangen habend, als ja Übel  
but he having received, when indeed evil

[90] πρὶν **Adv** μὲν **Pt** γὰρ **Pt** ζώεσκον ἐπὶ **Prt** χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων  
vorher zwar denn auf  
before indeed for upon

[91] νόσφιν **Adv** ἄτερ **Prt** τε **Pt** κακῶν καὶ **Kon** ἄτερ **Prt** χαλεποῖο **AdjG** πόνοιο  
abseits ohne auch und ohne mühevollen  
apart from without and and without grievous

[92] νούσων τ'**Pt** ἀργαλέων, **AdjG** αἱ **N** **Pr** τ'**Pt** ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
auch schmerzlichen, die auch  
and grievous, which and

[93] αἴψα **Adv** γὰρ **Pt** ἐν **Prt** κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.  
schnell denn in  
quickly for in

[94] ἀλλὰ **Kon** γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα **Adv** πῶμ' ἀφελοῦσα **N** **AorAkt**  
aber großen abnehmend  
but great having taken off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' **Pt** ἐμήσατο κήδεα λυγρά. **AdjA**  
aber but traurige.  
but mournful.

[96] μούνη **AdjN** δ' **Pt** αὐτόθι **Adv** Ἐλπὶς ἐν **Prt** ἀρρήκτοισι **AdjD** δόμοισιν  
allein aber dort in un zerbrechlichen  
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον **Adv** ἔμεινε πίθου ὑπὸ **Prt** χείλεσιν οὐδὲ **Pt** θύραζε **Adv**  
innen unter auch nicht hinaus  
within under nor out of doors

[98] ἐξέπτη· πρόσθεν **Adv** γὰρ **Pt** ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο  
zuvor denn  
before for

[99] αἰγιόχου **AdjG** βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο. **AdjG**  
des Aigis Trägers Wolken Sammelnden.  
aegis bearings cloud gatherers.

[100] ἄλλα **AdjN** δὲ **Pt** μυρία **AdjN** λυγρὰ **AdjN** κατ' **Prt** ἀνθρώπους ἀλάληται·  
andere aber unzählige leidvolle über  
others and countless mournful over

[101] πλείη **AdjN** μὲν **Pt** γὰρ **Pt** γαῖα κακῶν, πλείη **AdjN** δὲ **Pt** θάλασσα·  
voll zwar denn voll aber  
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ἐφ' <sup>Prp</sup> ἡμέρῃ, αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νυκτὶ  
aber and am die aber auf  
upon which and upon

[103] αὐτόματοι <sup>AdjN</sup> φοιτῶσι κακὰ <sup>AdjA</sup> θνητοῖσι <sup>AdjD</sup> φέρουσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
von selbst Übel den Sterblichen bringend  
spontaneous evils to mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.  
weil since

[105] οὕτως <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πη <sup>Adv</sup> ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.  
so nicht irgend irgend wie  
thus not anything in any way

[106] εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔθελεις, ἐτερόν <sup>AdjA</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λόγον ἐκκορυφώσω  
wenn aber anderen dir ich  
if then another for you I

[107] εὖ <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπισταμένως <sup>Adv</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> φρεσὶ βάλλεο σῆσιν <sup>AdjD</sup>  
gut und kundig: du aber in deinen  
well and knowingly you then in your own

[108] ὡς <sup>Kon</sup> ὄμοθεν <sup>Adv</sup> γεγάσσι θεοὶ θνητοὶ <sup>AdjN</sup> τῷ <sup>Pt</sup> ἀνθρώποι.  
dass aus gleichem Ursprung Sterbliche auch  
that from the same place mortals and

[109] χρύσεον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρώτιστα <sup>AdvSup</sup> γένος μερόπων <sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
goldenes zwar als erstes der Sterblichen  
golden indeed first of all of speaking

[110] ἀθάνατοι <sup>AdjN</sup> ποίησαν Όλύμπια <sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.

[111] οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κρόνου ἥσαν, ὅτ' <sup>Kon</sup> οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.  
die zwar unter als  
who indeed in the time of when

[112] ὕστε <sup>Kon</sup> θεοὶ δ' <sup>Pt</sup> ἔζων ἀκηδέα <sup>AdjA</sup> θυμὸν ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wie aber sorgenfreien habend  
as and care free having

[113] νόσφιν <sup>Adv</sup> ἄτερ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> πόνων καὶ <sup>Kon</sup> ὄιζύος, οὐδέ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δειλὸν <sup>AdjA</sup>  
abseits ohne auch und auch nicht irgend erbärmliches  
apart from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πόδας καὶ <sup>Kon</sup> χεῖρας ὁμοῖοι <sup>AdjN</sup>  
immer aber und gleich  
always but and equal

[115] τέρποντ' ἐν <sup>Prp</sup> θαλίησι, κακῶν <sup>AdjG</sup> ἔκτοσθεν <sup>Adv</sup> ἀπάντων. <sup>AdjG</sup>  
in von Übeln außerhalb aller.  
in in evils outside of all.

[116] θνήσκον δ' <sup>Pt</sup> ὕσθι, <sup>Kon</sup> ὑπνῳ δεδμημένοι. <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσθλα <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πάντα <sup>AdjN</sup>  
aber wie als ob gebändigt. gute aber alle  
and as if subdued good but all

[117] τοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔην· καρπὸν δ' <sup>Pt</sup> ἐφερε ζείδωρος <sup>AdjN</sup> ἄρουρα  
ihnen aber korn spendender  
for them and life giving

[118] αὐτομάτῃ <sup>AdjN</sup> πολλόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄφθονον. <sup>AdjA</sup> οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐθελημοὶ <sup>AdjN</sup>  
von selbst viel auch und überreich: die aber willing  
self grown much and also abundant who and willing

[119] ἥσυχοι <sup>AdjN</sup> ἔργ' ἐνέμοντο σὺν <sup>Prp</sup> ἔσθλοισιν <sup>AdjD</sup> πολέεσσιν. <sup>AdjD</sup>  
still mit den Guten vielen.  
quiet with good many.

[120] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γένος κατὰ <sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψε,  
aber als ja dieses über  
but when indeed this down over

[121] τοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δαίμονες ἀγνοὶ <sup>AdjN</sup> ἐπιχθόνιοι <sup>AdjN</sup> τελέθουσιν  
die zwar reine auf Erden  
they indeed pure earth dwelling

[122] ἔσθλοι, <sup>AdjN</sup> ἀλεξίκακοι, <sup>AdjN</sup> φύλακες θνητῶν <sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
gute, Übel abehrende, der sterblichen  
good, averting evil, of mortal

- [123] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡα<sup>Pt</sup> φυλάσσουσίν τε<sup>Pt</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα  
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πάντη<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπ<sup>,Prp</sup> αῖαν,  
sich bekleidet habend überall umher gehend auf  
having clad themselves everywhere wandering upon
- [125] πλούτοδόται· καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρας βασιλίου<sup>AdjA</sup> ἔσχον.  
und and dies this königlich royal
- [126] δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> γένος πολὺ<sup>Adv</sup> χειρότερον<sup>AdjKmpA</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
zweites second ferner again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον<sup>AdjA</sup> ποίησαν Ὄλυμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
silbernes Geschlecht silver olympische Olympian habend, holding,
- [128] χρυσέω<sup>AdjD</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> φυὴν ἐναλίγκιον<sup>AdjA</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> νόημα·  
dem goldenen to the golden weder neither ähnlich similar noch nor
- [129] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖς ἔτεα παρὰ<sup>Prp</sup> μητέρι κεδνῆ<sup>AdjD</sup>  
aber but hundert hundred zwar indeed bei beside klugen careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιος, <sup>AdjN</sup> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> οἴκῳ·  
spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem in in
- [131] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥβησαι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥβης μέτρον ἵκοιτο,  
aber but wenn nun then und and auch and
- [132] παυρίδιον<sup>Adv</sup> ζώεσκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kurz a little while auf upon habend having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλον<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδύναντο  
denn for frevelhaften reckless nicht not
- [134] ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπέχειν, οὐδ'<sup>Kon</sup> ἀθανάτους<sup>AdjA</sup> θεραπεύειν  
einander of each other auch nicht nor Unsterbliche immortals
- [135] ἥθελον οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔρδειν μακάρων<sup>AdjG</sup> ιεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βωμοῖς,  
auch nicht nor der Seligen of the blessed heiligen holy auf upon
- [136] ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θέμις ἀνθρώποις κατὰ<sup>Prp</sup> ἥθεα. τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
wie as gemäß according to die them zwar indeed dann then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, <sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> οὕνεκα<sup>Kon</sup> τιμᾶς  
zornig seiend, being angry, weil because
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδιδον μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> θεοῖς οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ὄλυμπον ἔχουσιν.  
nicht not den Seligen to the blessed die who
- [139] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψε,  
aber but sobald when auch and dieses this über down over
- [140] τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑποχθόνιοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> θνητοὶ<sup>AdjN</sup> καλέονται,  
die zwar unterirdische those indeed under earthly Selige blessed Sterbliche mortal
- [141] δεύτεροι, <sup>AdjN</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> τιμὴ καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄπηδεῖ.  
zweite, second, aber dennoch nevertheless auch and ihnen to those
- [142] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατὴρ τρίτον<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γένος μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
aber but drittes third anderes other der Sterblichen of mortal

- [143] χάλκειον<sup>AdjA</sup> ποίησ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> ούδεν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁμοῖον, AdjA  
 bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,  
 bronze not to silver nothing similar,
- [144] ἐκ<sup>Prp</sup> μελιᾶν, δεινόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> οἴσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀρηος  
 aus furchtbarem terrible und und gewaltiges· denen  
 out of and also mighty· to whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονούόντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑβριες, ούδε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῖτον  
 stöhrende und auch nicht irgend  
 sorrowful and and not anything
- [146] ἥσθιον, ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀδάμαντος ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κρατερόφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
 aber habend stark sinnigen  
 but having stout minded
- [147] ἄπλαστοι<sup>AdjN</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βίη καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρες ἄσπτοι<sup>AdjN</sup>  
 ungestaltete· große aber und unantastbare  
 unwrought· great but and untouched
- [148] ἔξ<sup>Prp</sup> ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> στιβαροῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσι.  
 aus auf starken  
 out of upon sturdy
- [149] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν χάλκεα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεύχεα, χάλκεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> οἴκοι,  
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch  
 of them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ'<sup>Pt</sup> εἰργάζοντο· μέλας<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσκε σίδηρος.  
 aber schwarz aber nicht  
 but black but not
- [151] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χείρεσσιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σφετέρησι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαμέντες<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub>  
 und die zwar unter den eigenen bezwungen worden  
 and those indeed under their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἔς<sup>Prp</sup> εὑρώντα<sup>AdjA</sup> δόμον κρυεροῦ<sup>AdjG</sup> Άιδαο,  
 in feuchten des kalten  
 into dank of chill
- [153] νώνυμνοι<sup>AdjN</sup> θάνατος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκπάγλους<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende  
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἴλε μέλας,<sup>AdjN</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλιπον φάος ήελίοιο.  
 schwarzer, helles aber  
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψεν,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when also this down over
- [156] αὖτις<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>'Adv</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τέταρτον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρη<sup>AdjD</sup>  
 wieder noch anderes viertes auf viel nährenden  
 again yet another fourth upon much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον, AdjKmpA  
 gerechteres more just und besseres,  
 and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον<sup>AdjA</sup> γένος, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλέονται  
 göttliches die  
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη<sup>AdjN</sup> γενεὴ κατ'<sup>Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν.  
 frühere über grenzenlose  
 former over boundless
- [160] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πόλεμός τε<sup>Pt</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύλοπις αἰνὴ<sup>AdjN</sup>  
 und die zwar und böser und schrecklicher  
 and those indeed and evil also dreadful
- [161] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὄφ<sup>Prp</sup> ἐπταπύλω<sup>AdjD</sup> Θήβη, Καδμηίδ<sup>AdjD</sup> γαίη,  
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer  
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] ὄλεσε μαρναμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μήλων ἔνεκ<sup>Prp</sup> Οἰδιπόδαο,  
 kämpfend Seiende wegen  
 fighting for sake of
- [163] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νήεσσιν ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> λαῖτμα θαλάσσης  
 die aber auch in über großen  
 those but also in over great

[164] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην ἀγαγὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἐλένης ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἡϋκόμοιο.<sup>AdjG</sup>  
nach geführt habend wegen schön  
to having led for sake of hairigen.

[165] ἔνθ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
dort ja wohl die zwar  
there indeed surely those indeed

[166] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δίχ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βίοτον καὶ<sup>Kon</sup> ἥθε' ὀπάσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
denen aber getrennt und gewährt habend  
to those but apart from and having granted

[167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς<sup>Prp</sup> πείρατα γαίης.  
in to

[168] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ναίουσιν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und die zwar sorgenfreien habend  
and those indeed carefree having

[169] ἐν<sup>Prp</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> νήσοισι παρ<sup>Pt</sup> Ωκεανὸν βαθυδίνην,<sup>AdjA</sup>  
auf der Seligen neben tief wirbelnden,  
in of the blessed beside deep eddying,

[170] ὄλβιοι<sup>AdjN</sup> ἥρωες, τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελιηδέα<sup>AdjA</sup> καρπὸν  
glückliche denen honig süßen  
happy to those honey sweet

[171] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔτεος θάλλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φέρει ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.  
dreimal blühenden korn spender  
thrice blooming life giving

[172] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ὕφελλον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πέμπτοισι<sup>AdjD</sup> μετεῖναι  
nicht mehr dann ich den Fünften  
no longer then I with the fifth

[173] ἀνδράσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θανεῖν ἢ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> γενέσθαι.  
sondern oder zuvor oder danach  
but or before or afterwards

[174] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γένος ἔστι σιδήρεον.<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἡμαρ  
jetzt denn ja eisern- auch nicht jemals  
now for indeed iron- and not ever

[175] παύσονται καμάτου καὶ<sup>Kon</sup> ὄιζύος οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νύκτωρ<sup>Adv</sup>  
und auch nicht irgend nachts  
and and not anything by night

[176] φθειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ δώσουσι μερίμνας.  
zugrunde gehend- schwere aber  
being destroyed- hard but

[177] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεμείξεται ἐσθλὰ<sup>AdjA</sup> κακοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.  
but nevertheless and to those good with evils.

[178] Ζεὺς δ<sup>Pt</sup> ὄλεσει καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γένος μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
aber auch dieses der Sterblichen  
but also this of mortal

[179] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γεινόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πολιοκρόταφοι<sup>AdjN</sup> τελέθωσιν.  
wenn wohl geboren werdend grau schläfige  
when ever being born grey templed

[180] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ παίδεσσιν ὁμοίος<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παῖδες  
auch nicht gleich auch nicht irgend  
and not like and not at all

[181] οὐδὲ<sup>Kon</sup> ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ<sup>Kon</sup> ἐταῖρος ἐταίρω,  
auch nicht und  
and not and

[182] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασίγνητος φίλος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
auch nicht Freund wie das vorher doch.  
and not dear as the formerly indeed.

[183] αἴψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γηράσκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀτιμήσουσι τοκῆας.  
sogleich aber alternd growing old

- [184] μέμψονται δ' <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χαλεποῖς <sup>AdjD</sup> βάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔπεσσι,  
aber nun die harten sprechend  
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, <sup>AdjN</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> θεῶν ὅπιν εἰδότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδὲ <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> οἵ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup>  
harsch, auch nicht gewusst habend· auch nicht wohl die eben  
pitiless, and not having known· and not would they at least
- [186] γηράντεσσι <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> τοκεῦσιν ἀπὸ <sup>Prp</sup> θρεπτήρια δοῖεν.  
gealterten von  
to aged from
- [187] χειροδίκαι· <sup>AdjN</sup> ἔτερος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔτερου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πόλιν ἐξαλαπάξει·  
Faust rechtler- der eine aber des anderen  
force judging· one but of another
- [188] οὐδέ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐόρκου <sup>AdjG</sup> χάρις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσσεται οὐδὲ <sup>Kon</sup> δικαίου <sup>AdjG</sup>  
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten  
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδέ <sup>Kon</sup> ἀγαθοῦ, <sup>AdjG</sup> μᾶλλον <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> ρεκτῆρα καὶ <sup>Kon</sup> ὕβριν  
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und  
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χερσί· καὶ <sup>Kon</sup> αἰδὼς  
aber in und  
but in and
- [191] οὐκ <sup>Pt</sup> ἔσται, βλάψει δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κακὸς <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀρείονα <sup>AdjKmpA</sup> φῶτα  
nicht aber der Schlechte den besser  
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς <sup>AdjD</sup> ἐνέπιων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥρκον ὄμεῖται.  
krummen sprechend, auf aber  
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ὀιζυροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄπασι <sup>AdjD</sup>  
aber elenden allen  
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος <sup>AdjN</sup> κακόχαρτος <sup>AdjN</sup> ὀμαρτήσει στυγερώπης. <sup>AdjG</sup>  
miss tönend schlecht gesinnt mit Hass Antlitz.  
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ <sup>Kon</sup> τότε <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> Ὄλυμπον ἀπὸ <sup>Prp</sup> χθονὸς εὐρυοδείης <sup>AdjG</sup>  
und dann ja zu von weit straßigen  
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν <sup>AdjD</sup> φάρεσσι καλυψαμένω <sup>DuD</sup> <sub>AorMed</sub> χρόα καλὸν <sup>AdjA</sup>  
mit weißen bedeckt habend schöne  
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων <sup>AdjG</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> φῦλον ἵτον προλιπόντ' <sup>DuN</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνθρώπους  
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend  
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδὼς καὶ <sup>Kon</sup> Νέμεσις· τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λείψεται ἄλγεα λυγρὰ <sup>AdjN</sup>  
und die aber leidvollen  
and the then mournful
- [199] θνητοῖς <sup>AdjD</sup> ἀνθρώποισι· κακοῦ <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔσσεται ἀλκή.  
den sterblichen des Übels aber nicht  
for mortal of evil but not
- [200] νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
jetzt aber verständig denkenden auch ihnen selbst·  
now but thinking and to themselves·
- [201] ὡδ', <sup>Adv</sup> ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόειρον <sup>AdjA</sup>  
so bunt halsige  
thus many colored necked
- [202] ὕψι <sup>Adv</sup> μάλ, <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> νεφέεσσι φέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄνυχεσσι μεμαρπώς. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
hoch sehr in tragend gepackt habend·  
on high very in carrying having seized·
- [203] ἦ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐλεόν, <sup>AdjA</sup> γναμπτοῖσι <sup>AdjD</sup> πεπαρμένη <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀμφ', <sup>Prp</sup> ὄνυχεσσι,  
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um  
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν <sup>ArtA</sup> ὄ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> ἐπικρατέως <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον ἔειπεν·  
die er ja übermächtig zu  
her he indeed over powerfully toward

[205] "δαιμονίη, AdjV τί<sup>A</sup> Pr λέληκας ἔχει νύ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἀρείων. AdjKmpN

"du Unglückliche, was nun dich viel besserer-  
"strange one, why now you much stronger-

[206] τῇ<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰς ἥ<sup>D</sup> Pr σ'<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἄγω καὶ<sup>Kon</sup> ἀοιδὸν ἐοῦσαν.<sup>A</sup> PräAkt

dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend-  
there but where you ever I indeed and being.

[207] δεῖπνον δ',<sup>Pt</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλω, ποιήσομαι ή<sup>Kon</sup> μεθήσω.

aber, wenn wohl oder  
but, if indeed or

[208] ἄφρων<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλη πρὸς<sup>Prp</sup> κρείσσονας<sup>AdjKmpA</sup> ἀντιφερίζειν.

töricht aber, wer wohl gegen Stärkere  
foolish but, who ever against stronger

[209] νίκης τε<sup>Pt</sup> στέρεται πρός<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.

und zu auch  
and besides and

[210] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ' ὀκυπέτης<sup>AdjN</sup> ἵρηξ, τανυσίπτερος<sup>AdjN</sup> ὅρνις.

so schnell fliegend weit flügelig  
thus swift flying long winged

[211] ὡϊ<sup>i</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄκουε δίκης μηδ'<sup>Kon</sup> ὕβριν ὄφελλε.

ο du aber und nicht  
o you but nor

[212] ὕβρις γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κακὴ<sup>AdjN</sup> δειλῶ<sup>AdjD</sup> βροτῷ, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup>

denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut  
for and bad to wretched nor indeed good

[213] ὁηδίως<sup>Adv</sup> φερέμεν δύναται, βαρύθει δε<sup>Pt</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr

leicht aber auch von ihr  
easily but also under her

[214] ἐγκύρσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄτησιν· ὀδὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρηφι<sup>AdjD</sup> παρελθεῖν

hinein geraten habend aber dem anderen  
having encountered but by the other

[215] κρείσσων<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> δίκη δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕβριος ἵσχει

besser zu den gerechten Dingen· aber über  
better into the just things· but over

[216] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἐξελθοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt παθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> νήπιος<sup>AdjN</sup> ἔγνω.

bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten haben aber auch törichter  
to having come forth· having suffered but and foolish

[217] αὐτίκα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τρέχει Ὄρκος ἄμα<sup>Adv</sup> σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν.

sofort denn zugleich krummen  
straightway for together with crooked

[218] τῆς<sup>ArtG</sup> δε<sup>Pt</sup> Δίκης ρόθος ἐλκομένης<sup>G</sup> PräM/P δέ<sup>Pt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἄνδρες ἄγωσι

der aber gezogen werden woher wohl  
of the but being dragged where ever

[219] δωροφάγοι, AdjN σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δε<sup>Pt</sup> δίκης κρίνωσι θέμιστας.

Geschenk fresser, krummen aber  
gift eating, with crooked but

[220] ἦ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔπεται κλαίουσα<sup>N</sup> PräAkt πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> ἥθεα λαῶν,

die aber weinend und  
she but weeping and

[221] ἡέρα ἐσσαμένη, N AorM/P κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποισι φέρουσα, N PräAkt

bekleidet seiend, Übel bringend,  
having clad herself, evil bringing,

[222] οἱ<sup>N</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐξελάσωσι καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ιθεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔνειμαν.

die auch sie und nicht gerade  
who and her and not straight

[223] οἱ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> δίκας ξείνοισι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνδῆμοισι<sup>AdjD</sup> διδοῦσιν

die aber den Fremden und den Einheimischen  
who but to strangers and to townsfolk

[224] ιθείας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μη<sup>Pt</sup> τὶ<sup>A</sup> Pr παρεκβαίνουσι δικαίου, AdjG

gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,  
straight and not anything of just,



- |       |   |  |
|-------|---|--|
| [246] | <b>ώ̄ῑ βασιλῆς, ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr</b>   | <b>δὲ<sup>Pt</sup> καταφράζεσθε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr</b> |
| O     | ihr<br>you  | aber<br>but  |
| O     | diese<br>this   | nahe<br>near   |
| O     | Unsterbliche<br>immortals   | denn<br>for  |
| O     | einander<br>one another   | unter<br>among   |
| O     | so viele<br>as many as  | krummen<br>with crooked  |
| [247] | <b>τήνδε<sup>A</sup> Pr δίκην· ἐγγὺς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν ἔόντες<sup>N</sup> PrÄkt</b>   | <b>seiend<br/>being</b>  |
| O     | diese<br>this   | nahe<br>near   |
| O     | Unsterbliche<br>immortals   | denn<br>for  |
| O     | einander<br>one another   | unter<br>among   |
| O     | so viele<br>as many as  | krummen<br>with crooked  |
| [248] | <b>ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> φράζονται ὅσοι<sup>N</sup> Pr σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν</b>  |  |
| O     | Unsterbliche<br>immortals   | so viele<br>as many as   |
| O     | einander<br>one another   | nicht<br>not   |
| O     | Unsterbliche<br>immortals   | achtend.<br>caring.  |
| [249] | <b>ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγοντες<sup>N</sup> PrÄkt</b>  |  |
| O     | die<br>who  | ja<br>indeed   |
| O     | Unsterbliche<br>immortals   | auch<br>and  |
| O     | einander<br>one another   | nicht<br>not   |
| O     | Unsterbliche<br>immortals   | achtend.<br>caring.  |
| [250] | <b>τρὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μύριοί<sup>AdjN</sup> εἰσιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup></b>  |  |
| O     | dreimal<br>thrice   | denn<br>for  |
| O     | Unsterbliche<br>immortals   | zehntausend<br>ten thousands   |
| O     | die<br>who  | auf<br>upon  |
| O     | Unsterbliche<br>immortals   | viel nährenden<br>much nourishing  |
| [251] | <b>ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς φύλακες θυητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,</b>  |  |
| O     | Unsterbliche<br>immortal  | der sterblichen<br>of mortal   |
| [252] | <b>οἱ<sup>N</sup> Pr ὥα<sup>Pt</sup> φυλάσσουσίν τε<sup>Pt</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα</b>  |  |
| O     | die<br>who  | ja<br>indeed   |
| O     | Unsterbliche<br>immortal  | auch<br>and  |
| O     | die<br>who  | und<br>and   |
| O     | Unsterbliche<br>immortal  | verwegene<br>reckless  |
| [253] | <b>ἡέρα ἐσάμενοι,<sup>N</sup> AorM/P πάντη<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup> PrÄkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> αἰαν.</b>  |  |
| O     | sich umgelegt habend,<br>having clad themselves,  | überall<br>everywhere  |
| O     | die<br>who  | umher gehend<br>wandering  |
| O     | die<br>who  | auf<br>over  |
| [254] | <b>ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαῖα,<sup>N</sup> PerAkt</b>   |  |
| O     | die<br>the  | aber<br>but  |
| O     | die<br>who  | auch<br>also   |
| O     | die<br>who  | aus geborene,<br>born from,  |
| [255] | <b>κυδρή<sup>AdjN</sup> τ<sup>'</sup>Pt αἰδοίη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς οἱ<sup>N</sup> Pr Ὄλυμπον ἔχουσιν,</b>  |  |
| O     | ruhmvoll<br>glorious  | und<br>and   |
| O     | die<br>who  | ehrwürdig<br>modest  |
| O     | die<br>who  | auch<br>and  |
| [256] | <b>καὶ<sup>Kon</sup> ὥ<sup>Pt</sup> ὁπότ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr μιν<sup>A</sup> Pr βλάπτῃ σκολιῶς<sup>Adv</sup> ὄνοτάζων,<sup>N</sup> PrÄkt</b> |  |
| O     | und<br>and  | nun wenn immer   |
| O     | die<br>who  | wohl jemand  |
| O     | die<br>who  | sie  |
| O     | die<br>who  | krumm<br>crookedly   |
| O     | die<br>who  | crookedly  |
| O     | die<br>who  | schmähend,<br>reproaching,   |
| [257] | <b>αὐτίκα<sup>Adv</sup> πᾶρ<sup>Prp</sup> Διὶ πατρὶ καθεζομένη<sup>N</sup> PrÄM/P Κρονίωνι</b>  |  |
| O     | sogleich<br>straightway   | bei<br>beside  |
| O     | die<br>who  | sich nieder setzend<br>sitting down  |
| [258] | <b>γηρύετ<sup>'</sup> ἀνθρώπων ἀδίκων<sup>AdjG</sup> νόον, ὅφρ<sup>Kon</sup> ἀποτείση</b>   |  |
| O     | der Ungerechten<br>unjust   | damit<br>so that   |
| [259] | <b>δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ<sup>N</sup> Pr λυγρὰ<sup>AdjA</sup> νοεῦντες<sup>N</sup> PrÄkt</b>  |  |
| O     | die<br>who  | traurige<br>grievous   |
| O     | die<br>who  | sinnend<br>thinking  |
| [260] | <b>ἄλλη<sup>Adv</sup> παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς<sup>Adv</sup> ἐνέποντες<sup>N</sup> PrÄkt</b>  |  |
| O     | anders<br>another way   | krumm<br>crookedly   |
| O     | die<br>who  | sprechend.<br>speaking.  |
| [261] | <b>ταῦτα<sup>A</sup> Pr φυλασσόμενοι,<sup>N</sup> PrÄM/P βασιλῖς, ιθύνετε μύθους,</b>   |  |
| O     | dies alles<br>these   | beachtend,<br>guarding,  |
| [262] | <b>δωροφάγοι, AdjV σκολιέων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δικέων ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> λάθεσθ</b>  |  |
| O     | Geschenk fresser,<br>gift devourers,  | der krummen<br>of crooked  |
| O     | die<br>who  | aber<br>but  |
| O     | die<br>who  | in Bezug auf<br>upon   |
| O     | die<br>who  | ganz und gar<br>altogether   |
| [263] | <b>οἱ<sup>D</sup> Pr αὐτῷ<sup>D</sup> Pr κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχει ἀνήρ ἄλλω<sup>AdjD</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχων,<sup>N</sup> PrÄkt</b>                            |  |
| O     | dem ihm selbst<br>whereby to himself  | Übel   |
| O     | die<br>who  | einem anderen<br>to another  |
| O     | die<br>who  | Übel<br>evils  |
| O     | die<br>who  | bereit und<br>making,  |
| [264] | <b>ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακὴ<sup>AdjN</sup> βουλὴ τῷ<sup>D</sup> Pr βουλεύσαντι<sup>D</sup> AorAkt κακίστη.<sup>AdjSupN</sup></b>                             |  |
| O     | der aber schlechte<br>the but bad   | dem to the   |
| O     | die<br>who  | beratschlagt habenden<br>having devised                                    |
| O     | die<br>who  | schlechteste.<br>worst.  |
| [265] | <b>πάντα<sup>AdjA</sup> ιδῶν<sup>N</sup> AorSakt Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσας<sup>N</sup> AorAkt</b>                                       |  |
| O     | alles all   | gesehen habend<br>having seen  |
| O     | die<br>who  | und and  |
| O     | die<br>who  | alles all  |
| O     | die<br>who  | begriffen habend<br>having understood                                      |

- [266] καί<sup>Kon</sup> νυ<sup>Pt</sup> τάδ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, ούδε<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λήθει  
and nun dies alles, wenn wohl und nicht ihn  
now these, if indeed nor him
- [267] οἵην<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην πόλις ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔέργει.  
welche ja auch diese innen  
what sort indeed and this within
- [268] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήτ'<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Ppr</sup> ἀνθρώποισι δίκαιος<sup>AdjN</sup>  
jetzt ja ich weder selbst in gerecht  
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ'<sup>Kon</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> υἱός, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα δίκαιον<sup>AdjA</sup>  
noch mein da schlechten gerecht  
nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ<sup>Kon</sup> μείζω<sup>AdjKmpA</sup> γε<sup>Pt</sup> δίκην ἀδικώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἔξει.  
wenn größere doch ungerechter  
if greater indeed more unjust
- [271] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> ἔσολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.<sup>AdjA</sup>  
aber diese doch noch nicht rat klugen.  
but these indeed not yet counsel rich.
- [272] ωΐ<sup>i</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Ppr</sup> φρεσὶ βάλλεο σῆστι<sup>AdjD</sup>  
o du aber dies alles in deinen  
you but these among your own
- [273] καί<sup>Kon</sup> νυ<sup>Pt</sup> δίκης ἐπάκουε, βίης δ'<sup>Pt</sup> ἐπιλήθεο πάμπαν.<sup>Adv</sup>  
und nun aber ganz und gar.  
and now but entirely.
- [274] τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
dieses denn for
- [275] ιχθύσι μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θηρσὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἰωνοῖς πετεηνοῖς<sup>AdjD</sup>  
zwar und und fliegenden  
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκη ἔστι μετ'<sup>Ppr</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
einander, da nicht bei ihnen.  
each other, since not with them.
- [277] ἀνθρώποισι δ'<sup>Pt</sup> ἔδωκε δίκην, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
aber die viel beste  
but which much best
- [278] γίνεται· εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλη τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαι<sup>AdjA</sup> ἀγορεῦσαι  
wenn denn jemand wohl die Gerechten  
if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων, <sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄλβον διδοῖ εὔρύοπα<sup>Adj</sup> Ζεύς·  
erkennend, dem zwar und weit blickend  
knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μαρτυρίησιν ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐπίορκον ὁμόσσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wer aber wohl willig geschworen habend  
who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν<sup>Ppr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δίκην βλάψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νήκεστον<sup>AdjA</sup> ἀσσθῆ,  
in aber geschädigt habend unheilbar  
in but having hurt incurable
- [282] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμαυροτέρη<sup>AdjKmpN</sup> γενεὴ μετόπισθε<sup>Adv</sup> λέλειπται.  
dessen aber auch dunkler später  
of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ'<sup>Pt</sup> εὐόρκου<sup>AdjG</sup> γενεὴ μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber eides treuen später besser.  
but true to oath afterwards better.
- [284] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσθλὰ<sup>AdjA</sup> νοέων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἐρέω, μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε Πέρση·  
dir aber ich Gutes denkend sehr  
to you but I good things thinking very
- [285] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κακότητα καὶ<sup>Kon</sup> ἰλαδὸν<sup>Adv</sup> ἔστιν ἐλέσθαι  
die zwar dir eben und scharen weise  
the indeed to you and in swarms
- [286] ὥηδίως·<sup>Adv</sup> λείη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄδός, μάλα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει·  
leicht· eben zwar sehr aber nahe  
easily· smooth indeed very but near

- [287] τῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν<sup>Adv</sup> ἔθηκαν  
der of this aber but vor her beforehand
- [288] ἀθάνατοι·<sup>AdjN</sup> μακρὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅρθιος<sup>AdjN</sup> οἴμος<sup>ές</sup> <sub>Prp</sub> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
unsterbliche· immortal· lang aber und steil zu into ihr her
- [289] καὶ<sup>Kon</sup> τρηχὺς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἵκηται,  
und and rauh das the Erste· first· wenn when aber but zu into Gipfel peak
- [290] ὥηδίη<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> πέλει, χαλεπή<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔοῦσα.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
leicht easy ja danach schwierig zwar seind. being.
- [291] οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πανάριστος,<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσει  
dieser this one zwar ganz bester, wer sich selbst alles  
indeed best of all, who for himself all
- [292] φρασσάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τά<sup>ArtA</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ήσιν ἀμείνω.<sup>AdjKmpA</sup>  
beraten habend die wohl danach und bis zu besseres·  
having considered the things indeed then and into better·
- [293] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάκεινος<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> πίθηται·  
gut good aber wiederum und jener der gut gesprochen habenden  
but again neither for himself who well to one having spoken
- [294] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νοέῃ μήτ<sup>Kon</sup> ἄλλου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
der who aber wohl weder sich selbst noch eines anderen hörend  
but indeed neither for himself nor of another hearing
- [295] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ βάλληται, ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ἀχρήϊος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ.  
in in der aber wiederum nutzlos  
who but again useless
- [296] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἡμετέρης<sup>AdjG</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐφετμῆς  
sondern but du doch unserer of our erinnert habend immer  
but you indeed indeed having remembered always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον<sup>AdjV</sup> γένος, ὄφρα<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Λιμὸς  
edles noble damit dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δὲ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐϋστέφανος<sup>AdjN</sup> Δημήτηρ  
aber but dich schön bekränzte  
but you well wreathed
- [299] αἰδοίη,<sup>AdjN</sup> βιότου δὲ<sup>Pt</sup> τεὴν<sup>AdjA</sup> πιμπλῆσι καλιήν.  
ehrwürdige, revered, aber deine  
revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀεργῶ<sup>AdjD</sup> σύμφορος<sup>AdjN</sup> ἀνδρί·  
denn for dir ja ganz und gar dem Untätigten zugehörig  
for to you altogether to idle companion
- [301] τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ νεμεσῶσι καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
dem to him aber und wer wohl untätig  
to him but and who indeed idle
- [302] ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις<sup>AdjD</sup> εἰκελος<sup>AdjN</sup> ὄργην,  
dick schwänzigen gleich  
stingless like
- [303] οἵ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ<sup>AdjN</sup>  
die essend· und liebe maß volle  
who eating· and dear moderate
- [304] ἐσθοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐργα φίλ·<sup>AdjA</sup> ἐστω μέτρια<sup>AdjA</sup> κοσμεῖν,  
essend· dir aber liebe maß volle  
eating· to you but dear moderate
- [305] ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιά.  
damit wohl dir ja  
so that indeed to you
- [306] ἐξ<sup>Prp</sup> ἐργων δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρες πολύμηλοι<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀφνειοί<sup>AdjN</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
aus of aber viel vieh ige und reiche und,  
out of but many flocks also rich and,

[307] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἐργαζόμενος<sup>N</sup> Präm/P πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen  
and also working much dearer to immortals

[308] ἔσσεαι ἡδὲ<sup>Kon</sup> βροτοῖς· μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> στυγέουσιν ἀεργούς.<sup>AdjA</sup>  
und sehr denn Untätig.  
and very for idle.

[309] ἔργον δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὄνειδος, ἀεργή δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ὄνειδος.  
aber nichts aber auch  
but nothing but also

[310] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐργάζη, τάχα<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr ζηλώσει ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
wenn aber wohl bald dich der Untätige  
if but indeed soon you idle

[311] πλουτεῦντα.<sup>A</sup> PrÄkt πλούτῳ δ'<sup>Pt</sup> ἀρετὴ καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος ὁπηδεῖ.  
reichend- aber und  
being rich· but and

[312] δαίμονι δ'<sup>Pt</sup> οἴος<sup>N</sup> Pr ἔησθα, τὸ<sup>ArtA</sup> ἐργάζεσθαι ἀμεινον,<sup>AdjKmpA</sup>  
aber wie geartet das besser,  
but such the better,

[313] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίων<sup>AdjG</sup> κτεάνων ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν  
wenn wohl von fremden törichten  
if indeed from of others reckless minded

[314] ἐξ<sup>Prp</sup> ἔργον τρέψας<sup>N</sup> AorAkt μελετᾶς βίου, ὃς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr κελεύω.  
zu gewendet haben wie dich  
into having turned as you

[315] αἰδώς δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup> PerM/P ἄνδρα κομίζει,  
aber nicht gut bedürftig seienden  
but not good in need

[316] αἰδώς, ᾧ<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>Pt</sup> ἄνδρας μέγα<sup>Adv</sup> σίνεται ἡδ'<sup>Kon</sup> ὄνινησιν.  
die auch sehr und  
which and greatly and

[317] αἰδώς τοι<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅλβῳ.  
ja zu aber zu  
for you toward but toward

[318] χρήματα δ'<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἀρπακτά,<sup>AdjN</sup> θεόσδοτα<sup>AdjN</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser.  
but not seized, god given by much better.

[319] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Pt</sup> χερσὶ βίῃ μέγαν<sup>AdjA</sup> ὅλβον ἔληται,  
wenn denn jemand auch großen  
if for someone and great

[320] ἦ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης ληίσσεται, οἴά<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
oder der eben von welche auch viele  
or he who indeed from such things and many

[321] γίνεται, εὖτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κέρδος νόου ἔξαπατήσῃ  
wenn wohl ja  
when ever indeed

[322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἀναιδείη κατοπάζῃ,  
aber auch  
but and

[323] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ<sup>Pt</sup> οἴκον  
leicht aber ihn aber  
easily but him but

[324] ἀνέρι τῷ,<sup>D</sup> Pr παῦρον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ὅλβος ὁπηδεῖ.  
diesem, kurz aber auch auf  
that one, a little but and for

[325] ισονον<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr θὸ<sup>Pt</sup> ικέτην ὅς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> ξεῖνον κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξει,  
gleich aber wer auch wer auch Böses  
equally but who and who and evil

[326] ὅς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτοιο ἐοῦ<sup>G</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέμνια βαίνη  
wer auch seines auf  
who and of his own upon

[327] κρυπταδίης<sup>AdjD</sup> εύνῆς ἀλόχου, παρακαίρια<sup>AdjA</sup> ῥέζων,<sup>N</sup> PrÄkt  
heimlichen secret Unzeitiges tuend,  
secret at the right time doing,

[328] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφαν<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
wer auch irgend jemandes  
who and of someone  
verwaiste  
orphan

[329] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> γονῆα γέροντα<sup>AdjA</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γήραος ούδω  
wer auch alten mit Übel auf  
who and old with evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι<sup>AdjD</sup> καθαπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπέεσσι·  
harten angreifend  
with harsh addressing

[331] τῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαίεται, ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελευτὴν  
dem aber ja dir selbst zu aber  
to him but indeed surely himself to but  
τελευτὴν

[332] ἔργων ἀντ'<sup>Prp</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> χαλεπὴν<sup>AdjA</sup> ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
statt ungerechter schwere  
in place of unjust hard

[333] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔεργ' ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
aber du derer zwar gänzlich törichten  
but you of these indeed entirely reckless minded

[334] καδ<sup>Prp</sup> δύναμιν δ'<sup>Pt</sup> ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν  
nach aber unsterblichen  
according to but immortal

[335] ἀγνῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρῶς, <sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγλαῖ<sup>AdjA</sup> μηρία καίειν·  
rein und sauber, auf aber glänzende  
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σπονδῆσι θύεσσι τε<sup>Pt</sup> ιλάσκεσθαι,  
andermal aber auch  
at another time but and

[337] ἡμὲν<sup>Kon</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> εύνάζῃ καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φάος ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ,  
sowohl wenn und wenn wohl heiliges  
both when and when ever holy

[338] ὡς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ίλαον<sup>AdjA</sup> κραδίην καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἔχωσιν,  
so dass wohl dir geneigtes und  
so that indeed for you gracious and

[339] ὄφρ'<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὧνῃ κλῆρον, μὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄλλος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
damit anderer nicht den deinen anderer.  
so that of others not the your own another.

[340] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαῖτα καλεῖν, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχθρὸν<sup>AdjA</sup> ἔᾶσαι·  
den Liebenden zu den aber Feind  
the loving to the but enemy

[341] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> καλεῖν ὕστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σεθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει·  
den aber am meisten wer deiner nahe  
the but most whoever of you near

[342] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> χρῆμ' ἐγκώμιον<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γένηται,  
wenn denn dir auch preiswürdig anderes  
if for even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι<sup>AdjN</sup> ἔκιον, ζώσαντο δὲ<sup>Pt</sup> πιοί.  
ungegurtet aber  
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς<sup>AdjN</sup> γείτων, ὄσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ὄνειαρ·  
schlechter so viel auch guter sehr  
bad as much as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι<sup>Pt</sup> τιμῆς ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ<sup>AdjG</sup>  
dir indeed wer auch guten:  
indeed who and good:

[346] οὐδ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γείτων κακὸς<sup>AdjN</sup> εἴη.  
auch nicht wohl wenn nicht schlecht  
nor ever if not bad

[347] εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετρεῖσθαι παρὰ<sup>Prp</sup> γείτονος, εὖ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποδοῦναι,  
gut zwar bei gut well aber  
well indeed from well but

[348] αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μέτρῳ, καὶ<sup>Kon</sup> λώιον<sup>AdjKmpA</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δύνηαι,  
dem selben dem und besseres wenn wohl  
with the same the and better if indeed

[349] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χρηίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὑστερον<sup>Adv</sup> ἄρκιον<sup>AdjA</sup> εὕρης.  
damit wohl brauchend auch in später sicheres  
so that ever needing and for later sufficient

[350] μὴ<sup>Pt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κερδαίνειν· κακὰ<sup>AdjN</sup> κέρδεα ἵστ<sup>Adv</sup> ἄτησι.  
nicht schlechte schlechte gleich  
not bad bad equal

[351] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φιλεῖν, καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσιόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> προσεῖναι.  
den Liebenden und dem Herantretenden  
the loving and to the approaching

[352] καὶ<sup>Kon</sup> δόμεν δόμεν ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> δῶ καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δόμεν δόμεν ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δῶ.  
und wer wohl und nicht wer wohl nicht  
and who ever and not who ever not

[353] δώτῃ μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξδωκεν, ἀδώτῃ δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξδωκεν.  
zwar jemand aber nicht jemand  
indeed someone but not anyone

[354] δώς ἀγαθή, AdjN ἄρπαξ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακή, AdjN θανάτοιο δότειρα.  
gut, Räuber aber schlecht,  
good, seizing but bad,

[355] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἐθέλων, N<sub>PräAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> μέγα, Adv δώῃ,  
wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,  
who indeed for ever willing, he who at least even greatly,

[356] χαίρει τῷ<sup>ArtD</sup> δώρῳ καὶ<sup>Kon</sup> τέρπεται ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν·  
an und den gemäß  
in the and as according to

[357] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας, N<sub>AorSAkt</sub>  
wer aber wohl selbst gehorcht habend,  
who but ever himself having obeyed,

[358] καὶ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔόν, A<sub>Präm/P</sub> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐπάχνωσεν φίλον<sup>AdjA</sup> ἥτορ.  
auch auch klein seiend, dies doch lieb es  
and also small being, this indeed dear

[359] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σμικρῷ<sup>AdjD</sup> καταθεῖο  
wenn denn wohl auch kleines auf kleinem  
if for ever even a small upon small

[360] καὶ<sup>Kon</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδοις, τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένοιτο·  
und oft dieses bald wohl groß auch dies  
and often this soon ever great and it

[361] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔόντι<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub> φέρει, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλέξεται αἴθοπα<sup>AdjA</sup> λιμόν.  
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden  
who but upon what is who but blazing

[362] οὐδὲ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> οἴκω κατακείμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> ἀνέρα κήδει·  
auch nicht dies doch im liegend  
nor this indeed in lying down

[363] οἴκοι<sup>Adv</sup> βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εῖναι, ἐπει<sup>Kon</sup> βλαβερὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θύρηφιν. Adv  
zu Hause besser da schädlich das draußen.  
at home better since harmful the out of doors.

[364] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλέσθαι, πῆμα δὲ<sup>Pt</sup> θυμῷ  
gut zwar des Vorhandenen aber  
good indeed being present but

[365] χρηίζειν ἀπεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράζεσθαι ἄνωγα.  
des Abwesenden dies dich  
being absent the things you

[366] ἀρχομένου<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πίθου καὶ<sup>Kon</sup> λήγοντος<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> κορέσασθαι,  
beim Beginnenden aber und beim Endenden  
of beginning but and of ceasing

[367] μεσσόθι<sup>Adv</sup> φείδεσθαι· δειλὴ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυθμένι φειδώ.  
in der Mitte schlimm aber am  
in the middle wretched but in

[368] μισθὸς δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φίλῳ<sup>AdjD</sup> εἰρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> ἔστω·  
aber dem Freund abgesprochen sicher  
but dear having been agreed sure

[369] καὶ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτω γελάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Ppr</sup> μάρτυρα θέσθαι·  
und auch gelacht habend auf  
and also having smiled for

[370] πίστεις δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὅμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.  
aber doch gleichwohl und  
but then alike and

[371] μηδὲ<sup>Kon</sup> γυνή σὲ<sup>Pr</sup> νόον πυγοστόλος<sup>AdjN</sup> ἔξαπατάτω  
auch nicht dich Hinterteil geschmückte  
nor you wagging rump

[372] αἰμύλα<sup>AdjA</sup> κωτίλλουσσα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τεὴν<sup>AdjA</sup> διφῶσσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλιήν·  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend  
wheedling prattling, your seeking

[373] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> φιλήτησιν.  
wer aber der ja  
who but that indeed

[374] μουνογενῆς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάϊς εἴη πατρώιον<sup>AdjA</sup> οἴκου  
einzig geboren aber väterlichen  
only born but paternal

[375] φερβέμεν· ὡς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀέξεται ἐν<sup>Ppr</sup> μεγάροισιν.  
so denn in  
thus for in

[376] γηραιὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θάνοι ἔτερον<sup>AdjA</sup> παῖδ' ἐγκαταλείπων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
alt aber einen anderen zurücklassend.  
old but another leaving behind.

[377] ὁεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> πλεόνεσσι<sup>AdjD</sup> πόροι Ζεὺς ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ὅλβον·  
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches  
easily then ever for the more boundless

[378] πλείων<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλεόνων<sup>AdjKmpG</sup> μελέτη, μείζων<sup>AdjKmpN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιθήκη.  
mehr zwar der Mehreren größer aber  
more indeed of more greater but

[379] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν<sup>Ppr</sup> φρεσὶ σῆσιν, <sup>AdjD</sup>  
dir aber wenn in deinen,  
for you but if in your own,

[380] ὕδ<sup>Adv</sup> ἔρδειν, καὶ<sup>Kon</sup> ἔργον ἐπ<sup>Ppr</sup> ἔργῳ ἔργαζεσθαι.  
so und auf  
thus and upon

[381] Πληιάδων Ἀτλαγενέων<sup>AdjG</sup> ἐπιτελλομενάων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
Atlas geborenen aufgehend seienden  
of Atlas born rising

[382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἄρότοιο δὲ<sup>Pt</sup> δυσομενάων.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
aber untergehend seienden.  
but of setting.

[383] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡματα τεσσαράκοντα<sup>AdjA</sup>  
die ja dir eben und auch vierzig  
who indeed to you and also forty

[384] κεκρύφαται, αὗτις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περιπλομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἐνιαυτοῦ  
wieder aber des umlaufenden  
again but of revolving

[385] φαίνονται τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> χαρασσομένοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> σιδήρου.  
die ersten des geritzt werden den  
the first of being notched

[386] οὔτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> πεδίων πέλεται νόμος οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θαλάσσης  
dieser dir eben die auch  
this indeed who and

[387] ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναιετάουσ' οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄγκεα βησσήεντα<sup>AdjA</sup>  
nahe die auch tief eingesenkte  
near who and deep valleyed

[388] πόντου κυμαίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπόπροθι, <sup>Adv</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> χῶρον,  
wogend seienden weit ab, fruchtbaren  
waving far away, rich

[389] ναίουσιν· γυμνὸν<sup>AdjA</sup> σπείρειν, γυμνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βωτεῖν,

nackt  
bare

nackt  
bare

aber  
but

[390] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμάειν, εἰ<sup>Kon</sup> χέ<sup>Pt</sup> ὥρια<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐθέλησθα

nackt  
bare

aber  
but

wenn  
if

wohl  
ever

rech<sup>t</sup>  
zeitige

seasonable

alles  
all

[391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔκαστα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

damit  
so that

dir eben

jedes

each

[392] ὥρι<sup>AdjA</sup> ἀέξηται, μή<sup>Kon</sup> πια<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέταξε<sup>Adv</sup> χατίζων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>

zur rechten Zeit  
seasonable things

nicht  
lest

irgendwie  
sômehow

die  
the

zwischen drin

in the meantime

begehrend  
lacking

[393] πτώσης ἀλλοτρίους<sup>AdjA</sup> οἴκους καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνύσσης.

fremde  
others

und  
and

nichts  
nothing

[394] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>PPr</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡλθες· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιδώσω

so wie  
as

auch  
and

jetzt  
now

auf  
to

mich  
me

ich  
I

aber  
but

dir eben  
indeed

nicht  
not

[395] οὐδ<sup>Kon</sup> ἐπιμετρήσω· ἔργαζευ, νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση,

auch nicht  
nor

törichter  
foolish

[396] ἔργα τὰ<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,

die  
the

auch  
and

[397] μή<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παίδεσσι γυναικί τε<sup>Pt</sup> θυμὸν ἀχεύων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>

nicht  
lest

jemals  
ever

mit  
with

und  
and

Kummer tragend  
grieving

[398] ζητεύης βίοτον κατὰ<sup>Prp</sup> γείτονας, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀμελῶσιν.

bei  
among

die  
who

aber  
but

[399] δὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τεύξεαι· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> λυπῆς,

zweimal  
twice

zwar  
indeed

denn  
for

und  
and

dreimal  
thrice

bald  
perhaps

wenn  
if

aber  
but

noch  
still

[400] χρῆμα μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρήξεις, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀγορεύσεις,

zwar  
indeed

nicht  
not

du  
you

aber  
but

nutzlose  
empty

viele  
many

[401] ἀχρεῖος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά<sup>Kon</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἄνωγα

untauglich  
useless

aber  
but

sondern  
but

dich  
you

[402] φράζεσθαι χρειῶν τε<sup>Pt</sup> λύσιν λιμοῦ τ'<sup>Pt</sup> ἀλεωρήν.

und  
and

auch  
and

[403] οἴκον μὲν<sup>Pt</sup> πρώτιστα<sup>Adv</sup> γυναικά τε<sup>Pt</sup> βοῦν τ'<sup>Pt</sup> ἀροτῆρα,

zwar  
indeed

zuerst  
first

und  
and

auch  
and

[404] κτητήν, AdjA οὐ<sup>Pt</sup> γαμετήν, AdjA ἡτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουσὶν ἐποιτο,

erworben,  
for purchase,

nicht  
not

verheiratet,  
for marriage,

welche  
such as

auch  
and

[405] χρήματα δέ<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> οἴκω πάντ<sup>AdjA</sup> ἀρμενα<sup>AdjA</sup> ποιήσασθαι,

aber  
but

in  
in

alle  
all

geordnet  
fitted

[406] μὴ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῆς ἄλλον, AdjA ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀρνῆται, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τητᾶ,

nicht  
not

du  
you

zwar  
indeed

einen anderen,  
another,

der  
who

aber  
but

du  
you

aber  
but

[407] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔργον.

die  
the

aber  
but

dir eben

aber  
indeed

[408] μηδ<sup>Kon</sup> ἀναβάλλεσθαι ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἔνηφι<sup>Adv</sup>

auch nicht  
nor

auf  
into

auch  
and

morgen  
tomorrow

auf  
into

und  
and

über morgen  
the day after

[409] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐτωσιοεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ πίμπλησι καλιὴν

nicht  
not

denn  
for

vergeblich arbeitend

idle working

[410] ούδ' **Kon** ἀναβαλλόμενος<sup>N</sup> **PräM/P** μελέτη δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔργον ὄφέλλει·

auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben  
nor postposing but indeed

[411] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμβολιεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.

immer aber aufschub arbeitend  
always but delaying working

[412] ἥμος<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λήγει μένος ὁξέος<sup>AdjG</sup> ἡελίοιο

wenn ja der scharfen  
when indeed of sharp

[413] καύματος<sup>AdjG</sup> ἰδαλίμου, **AdjG** μετοπωρινὸν<sup>AdjG</sup> ὄμβρος<sup>G</sup> σαντος<sup>G</sup> **AorAkt**

brütenden, herbstlichen geregnet habenden  
burning, autumnal having rained

[414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, **AdjG** μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρέπεται βρότεος<sup>AdjN</sup> χρὼς

sehr starken, danach aber sterblich  
very strong, after but mortal

[415] πολλὸν<sup>Adv</sup> ἐλαφρότερος<sup>AdjKmpN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Σείριος ἀστὴρ

viel leichter· ja denn dann  
much lighter· indeed for then

[416] βαιὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλῆς κηριτρεφέων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων

ein wenig über Wachs genährter  
a little over of bread nourished

[417] ἔρχεται ἡμάτιος, **Adv** πλεῖον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νυκτὸς ἐπαυρεῖ·

am Tage, mehr aber auch  
by day, more but and

[418] τῆμος<sup>Adv</sup> ἀδηκτοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πέλεται τμηθεῖσα<sup>N</sup> **AorPas** σιδήρῳ

dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend  
then least biting having been cut

[419] ὕλη, φύλλα δέ<sup>Pt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup> χέει, πτόρθοιό τε<sup>Pt</sup> λήγει·

aber zum Boden auch  
but to the ground and

[420] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑλοτομεῖν μεμνημένος<sup>N</sup> **PerM/P** ὥρια<sup>AdjA</sup> ἔργα·

dann also erinnert seiend zeit gerechte  
then indeed having remembered seasonal

[421] ὄλμον μὲν<sup>Pt</sup> τριπόδην<sup>AdjA</sup> τάμνειν, ὑπερον δέ<sup>Pt</sup> τρίπηχυν, **AdjA**

zwar drei füßig aber drei Ellen lang,  
indeed three footed but three cubits,

[422] ἄξονα δέ<sup>Pt</sup> ἐπταπόδην<sup>AdjA</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἄρμενον<sup>AdjN</sup> οὔτω<sup>Adv</sup>

aber sieben füßig sehr denn nun dir eben passend so·  
but seven footed very for now indeed fitted thus·

[423] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὄκταπόδην, **AdjA** ἀπὸ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφῦράν κε<sup>Pt</sup> τάμοιο.

wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl  
if but ever eight foot, off and indeed

[424] τρισπίθαμον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ<sup>AdjD</sup> ἀμάξῃ,

drei Spannen lang aber zehn speichigem  
three spans but for ten thong

[425] πόλλα<sup>AdjA</sup> ἐπικαμπύλα<sup>AdjA</sup> κάλα· φέρειν δέ<sup>Pt</sup> γύνην, ὅτ' **Kon** ἀν<sup>Pt</sup> εύρης,

viele sehr gebogene aber wenn wohl  
many over curved but when ever

[426] εἰς<sup>Prp</sup> οἴκον, κατ'<sup>Prp</sup> ὄρος διζήμενος<sup>N</sup> **PräM/P** ἡ<sup>Kon</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄρουραν,

in über suchend seiend oder über  
into down seeking or down

[427] πρίνινον<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> **Pr** γάρ<sup>Pt</sup> βουσὶν ἄροῦν ὀχυρώτατός<sup>AdjSupN</sup> ἔστιν,

Eichen holz· der denn am stärksten  
oak made· which for indeed strongest

[428] εὔτ' **Kon** ἀν<sup>Pt</sup> Ἀθηναίης δμῶος ἐν<sup>Prp</sup> ἐλύματι πήξας<sup>N</sup> **AorAkt**

wenn wohl in in befestigt habend  
when ever in having fixed

[429] γόμφοισιν πελάσας<sup>N</sup> **AorAkt** προσαρήρεται ιστοβοῆτι.

genähert habend  
having brought near

- [430] δοιὰ AdjDuA δὲ Pt θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος<sup>N</sup> AorMed κατὰ Prp οἴκου,  
 zwei Stück aber erschafft habend im  
 two but having worked down into
- [431] αὐτόγυνον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πηκτόν, AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> οὕτω<sup>.Adv</sup>  
 selbst gebogen und gefügt, da viel besser so.  
 self bent and put together, since much better thus.
- [432] εἰ<sup>Kon</sup> χ' Pt ἔτερον<sup>AdjA</sup> γ' Pt ἀξαις, ἔτερόν<sup>AdjA</sup> κ' Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶ<sup>Adv</sup> βάλοιο.  
 wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf  
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' Pt ἡ Kon πτελέης ἀκιώτατοι<sup>AdjSupN</sup> ιστοβοῆες.  
 aber oder am wurmfreiesten  
 but or most serviceable
- [434] δρυδὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ<sup>Pt</sup> γύην. βόε δ' Pt ἐνναετήρω<sup>AdjDuA</sup>  
 aber aber neun jährig  
 but and nine years old
- [435] ἄρσενε<sup>AdjDuA</sup> κεκτῆσθαι· τῶν<sup>DuG</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> σθένος οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλαπαδνόν. AdjN  
 männliche male two der beiden denn nicht ermattend.  
 male two of them for not feeble.
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· DuN PräAkt τὼ<sup>ArtDuN</sup> ἔργαζεσθαι ἀρίστω. AdjSupDuN  
 haltend seiend· die beiden die Besten.  
 having· the two best.
- [437] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τώ<sup>ArtDuN</sup> γ' Pt ἔρισαντε<sup>DuN</sup> AorAkt ἐν<sup>Prp</sup> αὐλακι καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄροτρον  
 nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar  
 not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔργον ἐτώσιον<sup>AdjA</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> λίποιεν.  
 das aber vergeblich hier  
 the but vain on the spot
- [439] τοῖς<sup>D</sup> Pr δ' Pt ἄμα<sup>Adv</sup> τεσσαρακονταετής<sup>AdjN</sup> αἰζηὸς ἔποιτο  
 denen aber zugleich vierzigjährig  
 to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας<sup>N</sup> AorAkt τετράτρυφον, AdjA ὀκτάβλωμον, AdjA  
 zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,  
 having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς<sup>N</sup> Pr κ' Pt ἔργου μελετῶν<sup>N</sup> PräAkt ιθείην<sup>AdjA</sup> αὐλακ' ἐλαύνοι,  
 wer wohl übend gerade  
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι<sup>Adv</sup> παπταίνων<sup>N</sup> PräAkt μεθ<sup>Prp</sup> ὁμήλικας, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργῳ  
 nicht mehr umherschauend mit sondern auf  
 no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων.<sup>N</sup> PräAkt τοῦ<sup>G</sup> Pr δ' Pt οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr νεώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
 having· of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
 und and
- [445] κουρότερος<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ μεθ<sup>Prp</sup> ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
 jünger denn mit  
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', Pt εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γεράνου φωνὴν ἐπακούσης  
 aber, wenn wohl  
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἐνιαύσια<sup>AdjA</sup> κεκληγυίης,<sup>G</sup> PerAkt  
 von oben aus jährlich gerufen habend,  
 from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἦ<sup>N</sup> Pr τ' Pt ἀρότοιό τε<sup>Pt</sup> σῆμα φέρει καὶ<sup>Kon</sup> χείματος ὥρην  
 die auch auch und  
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, AdjG κραδίην δ' Pt ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω. AdjG  
 des Regnerischen, aber ochsen losen·  
 of rainy, but without counsel·
- [450] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> χορτάζειν ἔλικας<sup>AdjA</sup> βόας ἐνδον<sup>Adv</sup> ἔόντας<sup>-A</sup> PräAkt  
 ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende·  
 indeed then curly horned within being·

[451] ὁ̄ρ̄ίδιον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ<sup>Kon</sup> ἄμαξαν· "

leicht denn und  
easy for and

[452] ὁ̄ρ̄ίδιον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπανήνασθαι· "πάρα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔργα βόεσσιν."

leicht aber "bereit aber  
easy but "ready but

[453] φησὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς<sup>AdjN</sup> πήξασθαι ἄμαξαν·

aber reich  
but rich

[454] νήπιος,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> οἴδ· ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δούρατ' ἄμαξης,  
töricht, auch nicht dieses hundert aber auch  
foolish, nor this hundred but and

[455] τῶν<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> μελέτην ἔχεμεν οἰκήια<sup>AdjA</sup> θέσθαι.

deren vorher häusliche  
of these beforehand household

[456] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρώτιστ<sup>AdvSup</sup> ἀροτος θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> φανήη,

wenn wohl ja zuerst den Sterblichen  
when ever indeed first to mortals

[457] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς<sup>Adv</sup> δμῶές τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός,<sup>N</sup> πρ

ja dann gleich auch und selbst,  
indeed then together and also himself,

[458] αὔην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διερήν<sup>AdjA</sup> ἀρώνων ἀρότοιο καθ<sup>Prp</sup> ὥρην,

trocken und feucht gemäß  
dry and wet according to

[459] πρῶτ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σπεύδων,<sup>N</sup> πρᾶAkt ἴνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> πλήθωσιν ἄρουραι.

früh sehr eilend, damit dir ja  
early very hastening, in order that for you

[460] ἔσπι πολεῖν· θέρεος δὲ<sup>Pt</sup> νεωμένη<sup>N</sup> περM/P οὐ<sup>Pt</sup> σ'Α<sup>A</sup> πρ ἀπατήσει·

aber neu gepflügte nicht dich  
but freshly ploughed not you

[461] νειὸν δὲ<sup>Pt</sup> σπείρειν ἔτι<sup>Adv</sup> κουφίζουσαν<sup>A</sup> πρᾶAkt ἄρουραν.

aber noch erleichternde  
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη<sup>AdjN</sup> παίδων εύκηλήτειρα.<sup>AdjN</sup>

Abwehr helfend gut beruhigend.  
warding off soothing one.

[463] εὔχεσθαι δὲ<sup>Pt</sup> Διὶ χθονίῳ<sup>AdjD</sup> Δημήτερί θ<sup>Pt</sup> ἀγνῆ<sup>AdjD</sup>

aber erd nahen auch heiligen  
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα<sup>AdjA</sup> βρίθειν Δημήτερος ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτήν,

vollendet fully heilige  
fully holy

[465] ἀρχόμενος<sup>N</sup> πρᾶM/P τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>AdjSupA</sup> ἀρότου, ὅτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἔχετλης

beginnend die ersten wenn wohl Spitze  
beginning the first when when tip

[466] χειρὶ λαβὼν<sup>N</sup> ὥρπηκι βιών ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῶτον ἵκηαι

genommen habend auf  
having taken upon

[467] ἔνδρυον ἐλκόντων<sup>G</sup> πρᾶAkt μεσάβων.<sup>N</sup> πρᾶAkt ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυτθὸς<sup>AdjN</sup> ὕπισθε<sup>Adv</sup>

der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten  
of dragging being between. the but small behind

[468] δμῶος ἔχων<sup>N</sup> πρᾶAkt μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend having

[469] σπέρμα κατακρύπτων<sup>N</sup> πρᾶAkt εὐθημοσύνη γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>

bedeckend. denn beste  
burying. for best

[470] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ<sup>Pt</sup> κακίστη<sup>AdjSupN</sup>

den Sterblichen aber schlechteste.  
for mortals but worst.

- [471] ὥδε<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,<sup>Adv</sup>  
 so thus wohl indeed erd wärts,  
 ἦπερ<sup>Kon</sup> τέλος αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> Ὄλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὄπαζοι,  
 wenn if er selbst hinterher hinterher der Olympier Olympian Gutes good  

[473] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔσλπα  
 aus out of aber but und and dich you  

[474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔόντος.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 nehmenden taking innen within seienden. being.  

[475] εὔοχθέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἵξαι πολιὸν<sup>AdjA</sup> ἔσαρ οὐδὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
 gut zechtend aber graues auch nicht zu andere  
 feasting well but grey nor toward others  

[476] αύγάσεαι· σέο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ κεχρημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσται.  
 deiner aber ein anderer bedürftig seiend  
 of you but another having needed  

[477] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο τροπῆς ἀρώας χθόνα δῖαν,<sup>AdjA</sup>  
 wenn if aber wohl heilige,  
 but indeed bright,  

[478] ἡμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀμήσεις ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἔέργων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 sitzend sitting weniges a little um around zurück haltend,  
 sitting keeping off,  

[479] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσμεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κεκονιμένος,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χαίρων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 entgegen bündelnd verstaubt seiend, nicht sehr froh seiend,  
 facing binding having been dusted, not very rejoicing,  

[480] οἴσεις δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φορμῷ· παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηήσονται.  
 aber in wenige aber dich  
 but in few but you  

[481] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοϊς<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,<sup>AdjG</sup>  
 ein andermal aber anders Aigis tragenden,  
 at another time but different aegis bearing,  

[482] ἀργαλέος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι<sup>AdjD</sup> νοῆσαι.  
 schwer hard aber but sterblichen  
 hard but mortal  

[483] εἰ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὕψε<sup>Adv</sup> ἀρόσης, τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φάρμακον εἴη.  
 wenn if ja wohl spät dies wohl dir ja  
 indeed indeed indeed late this indeed for you  

[484] ἡμος<sup>Kon</sup> κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν<sup>Prp</sup> πετάλοισι  
 wenn when in in  

[485] τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον, <sub>AdvSup</sub> τέρτπει δὲ<sup>Pt</sup> βροτοὺς ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν,  
 das the zuerst, first, aber but auf over grenzenlose  
 the first, but over boundless  

[486] τῆμος<sup>Adv</sup> Ζεὺς ὕοι τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι μηδ'<sup>Kon</sup> ἀπολήγοι,  
 dann then am dritten the third auch nicht and not  
 then the third not and  

[487] μήτ'<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπερβάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βοὸς ὀπλὴν μήτ'<sup>Kon</sup> ἀπολείπων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 weder neither nun überbietend noch zurücklassend·  
 neither then exceeding nor leaving off·  

[488] οὕτω<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὁψαρότης πρωηρότη ἴσοφαρίζοι.  
 so thus wohl indeed  

[489] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσεο· μηδέ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λήθοι  
 im in aber gut alles und nicht dich  
 in but well all nor you  

[490] μήτ'<sup>Kon</sup> ἔσαρ γινόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πολιὸν<sup>AdjA</sup> μήθ'<sup>Kon</sup> ὥριος<sup>AdjN</sup> ὄμβρος.  
 weder neither werdendes becoming graues noch zeitiger  
 neither becoming grey nor seasonal  

[491] πὰρ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἰθι χάλκειον<sup>AdjA</sup> θῶκον καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαλέα<sup>AdjA</sup> λέσχην  
 zu to beside aber but ehernen brazen und dicht gedrängte  
 beside but brazen and close pressed

- [492] ὥρη χειμερίη, AdjD ὅπότε<sup>Kon</sup> κρύος ἀνέρα έργων  
 winterlichen, wenn immer  
 wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ἔνθα<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἄσκονος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ μέγα<sup>Adv</sup> οἶκον ὁφέλοι,  
 dort wohl unermüdlicher sehr  
 there indeed untiring greatly
- [494] μή<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακοῦ<sup>AdjG</sup> χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
 nicht dich des schlechten  
 lest you of bad
- [495] σὺν<sup>Prp</sup> πενίη, λεπτῆ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παχὺν<sup>AdjA</sup> πόδα χειρὶ πιέζῃ.  
 mit dünn aber dicken  
 with slender but thick
- [496] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ, κενεὴν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα μίμων, N<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 viele aber untätig leere auf  
 many but idle empty upon  
 wartend,  
 waiting,
- [497] χρηζῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βιότοιο, κακὰ<sup>AdjA</sup> προσελέξατο θυμῷ.  
 bedürfend Übles  
 needing evils
- [498] ἐλπὶς δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftigen  
 but not good having needed
- [499] ἡμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> λέσχῃ, τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βίος ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη.  
 sitzenden in dem nicht ausreichend  
 sitting in for whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ<sup>Pt</sup> διώμεσσι θέρευς ἔτι<sup>Adv</sup> μέσσου<sup>AdjG</sup> ἔόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 aber noch mittleren seienden·  
 but still of mid being·
- [501] "οὐκ<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
 "nicht immer  
 "not always
- [502] μῆνα δὲ<sup>Pt</sup> ληναιῶνα, κάκ'<sup>AdjA</sup> ἡματα, βουδόρα<sup>AdjA</sup> πάντα, AdjA  
 aber schlechte Rind häutige alle,  
 but evil ox flaying all,
- [503] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλεύασθαι καὶ<sup>Kon</sup> πηγάδας, αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν  
 diesen und die auch auf  
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Βορέαο δυσηλεγέες<sup>AdjN</sup> τελέθουσιν,  
 geblasen habend verderbliche  
 having blown baneful
- [505] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Θρήκης ἱπποτρόφου<sup>AdjG</sup> εὔρει<sup>AdjD</sup> πόντῳ  
 der auch durch pferde nährenden weiten  
 who also through horse nurturing on the wide
- [506] ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥρινε, μέμυκε δὲ<sup>Pt</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> ὕλη·  
 hinein geblasen habend aber und  
 having blown upon but and
- [507] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρῦς ὑψικόμους<sup>AdjA</sup> ἐλάτας τε<sup>Pt</sup> παχείας<sup>AdjA</sup>  
 viele aber hoch laubige auch dicke  
 many but high foliaged also thick
- [508] οὕρεος ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
 in viel nährenden  
 in much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, N<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> βοῶ τότε<sup>Adv</sup> νήριτος<sup>AdjN</sup> ὕλη·  
 hinab fallend, und jede dann zahl lose  
 falling in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ<sup>Pt</sup> φρίσσουσ', οὐρὰς δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μέζε<sup>AdjA</sup> ἔθεντο·  
 aber unter Genitale  
 but under bellies
- [511] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> λάχνη δέρμα κατάσκιον<sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 deren auch beschattet· aber nun auch deren  
 of them and shadowy· but now and of them

- [512] **ψυχρὸς**<sup>AdjN</sup> **ἐών**<sup>N</sup> **PräAkt** **διάησι** **δασυστέρωνων**<sup>AdjG</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **έόντων.**<sup>G</sup> **PräAkt**  
 kalt seiend buschig brüstiger doch seiender·  
 cold being shaggy chested indeed being·
- [513] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **ρίνοῦ** **βιὸς** **ἔρχεται** **οὐδέ**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup> **πρ** **ἴσχει,**  
 und auch durch auch nicht ihn  
 and also through and not him
- [514] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **αῖγα** **ἄησι** **τανύτριχα.**<sup>AdjA</sup> **πώεσα** **δ'**<sup>Pt</sup> **οὔτι,**<sup>Pt</sup>  
 und auch durch lang haarige: aber keineswegs,  
 and also through long haired: but not at all,
- [515] **οὕνεκ'**<sup>Kon</sup> **ἐπηεταναι**<sup>AdjN</sup> **τρίχες** **αὐτῶν,**<sup>G</sup> **πρ** **οὐ**<sup>Pt</sup> **διάησι**  
 weil reich dichte ihrer, nicht  
 because abundant of them, not
- [516] **ἵς** **ἀνέμου** **Βορέω.** **τροχαλὸν**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γέροντα** **τίθησιν**  
 rollend aber  
 crouching but
- [517] **καὶ**<sup>Kon</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **παρθενικῆς**<sup>AdjG</sup> **ἀπαλόχροος**<sup>AdjN</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **διάησιν,**  
 und durch der Jungfrau zart häutige nicht  
 and through of a maiden soft skinned not
- [518] **ἥ**<sup>N</sup> **πρ** **τε**<sup>Pt</sup> **δόμων** **ἔντοσθε**<sup>Adv</sup> **φίλῃ**<sup>AdjD</sup> **παρὰ**<sup>Prp</sup> **μητέρι** **μίμνει,**  
 die auch drinnen der lieben bei  
 who and within dear beside
- [519] **οὔπω**<sup>Adv</sup> **ἔργα** **ἰδυῖα**<sup>A</sup> **PerAkt** **πολυχρύσου**<sup>AdjG</sup> **Ἀφροδίτης,**  
 noch nicht wissend viel goldenen  
 not yet having known much golden
- [520] **εὖ**<sup>Adv</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **λοεσσαμένη**<sup>N</sup> **AorM/P** **τέρενα**<sup>AdjA</sup> **χρόα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **λίπ'** **έλασίω**  
 gut auch ge badet habend zarte und  
 well and having bathed tender and
- [521] **χρισαμένη**<sup>N</sup> **AorM/P** **μυχίη**<sup>AdjN</sup> **καταλέξεται** **ἔνδοθι**<sup>Adv</sup> **οἴκου,**  
 gesalbt habend inner innen  
 having anointed inmost within
- [522] **ήματι** **χειμερίᾳ,**<sup>AdjD</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **ἀνόστεος**<sup>AdjN</sup> **ὸν**<sup>A</sup> **πόδα** **τένδει**  
 winterlichen, wenn knochen loser seinen  
 wintry, when boneless his own
- [523] **ἔν**<sup>Prp</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπύρῳ**<sup>AdjD</sup> **οἴκω** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἡθεσι** **λευγαλέοισιν.**<sup>AdjD</sup>  
 in auch feuer losen und elend lichen-  
 in and fireless and wretched-
- [524] **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **πρ** **ἥλιος** **δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,**  
 nicht denn ihm  
 not for to him
- [525] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κυανέων**<sup>AdjG</sup> **ἀνδρῶν** **δῆμόν** **τε**<sup>Pt</sup> **πόλιν** **τε**<sup>Pt</sup>  
 sondern über schwarz gekleideter auch auch  
 but over dark hued and and
- [526] **στρωφᾶται,** **βράδιον**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Πανελλήνεσσι φαείνει.**  
 langsamer aber  
 more slowly but
- [527] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τότε**<sup>Adv</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **κεραοὶ**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νήκεροι**<sup>AdjN</sup> **ὑληκοῖται**  
 und dann ja gehörnte und un gehörnte  
 and then indeed horned and hornless
- [528] **λυγρὸν**<sup>AdjA</sup> **μυλιώντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **δρία** **βησσήεντα,**<sup>AdjA</sup>  
 leid voll winselnd durch tief tälige,  
 piteous bleating throughout deep valleyed,
- [529] **φεύγοντιν,** **καὶ**<sup>Kon</sup> **πᾶσιν**<sup>AdjD</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **φρεσὶ** **τοῦτο**<sup>N</sup> **πρ** **μέμηλεν,**  
 und allen in dieses  
 and for all in this
- [530] **οἱ**<sup>D</sup> **πρ** **σκέπα** **μαιόμενοι**<sup>N</sup> **PräM/P** **πυκινὸς**<sup>AdjA</sup> **κευθμῶνας** **ἔχουσι**  
 wo suchend dichte  
 for whom seeking close
- [531] **κὰκ**<sup>Prp</sup> **γλάφῳ** **πετρῆεν.**<sup>AdjA</sup> **τότε**<sup>Adv</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τρίποδι** **βροτοὶ** **ἴσοι,**<sup>AdjN</sup>  
 hinab felsige· dann ja gleich,  
 down rocky· then indeed equal,
- [532] **οὐ**<sup>G</sup> **πρ** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **νῶτα** **ἔαγε,** **κάρῃ** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **οὐδας** **ὄραται.**  
 dessen auch auf aber in  
 of whom and upon but into

- [533] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵκελοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νίφα λευκήν.<sup>AdjA</sup>  
 dem ähnlich sich scheuend weißen.  
 to him like avoiding white.
- [534] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω,  
 und dann wie dich  
 and then as you
- [535] χλαινάν τε<sup>Pt</sup> μαλακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερμιόεντα<sup>AdjA</sup> χιτῶνα·  
 auch weichen und saum reichen  
 and soft and bordered
- [536] στήμονι δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παύρῳ<sup>AdjD</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> κρόκα μηρύσασθαι·  
 aber in geringem viel  
 but in little much
- [537] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιέσσασθαι, ίνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρίχες ἀτρεμέωσι  
 diese damit dir  
 her so that for you
- [538] μηδ'<sup>Kon</sup> ὥρθαι<sup>AdjN</sup> φρίσσωσιν ἀειρόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> σῶμα·  
 noch aufrecht gehoben werdend längs  
 nor upright being raised down along
- [539] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψῃ<sup>Adv</sup> κταμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
 um aber mit Gewalt erschlagenen  
 around but by force slain
- [540] ἄρμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δῆσασθαι, πίλοις ἐντοσθε<sup>Adv</sup> πυκάσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 angepasste innen verdichtet habend·  
 fitted inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔριφων, ὁπότ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κρύος ὥριον<sup>AdjN</sup> ἔλθῃ,  
 erst geborener aber wann wohl recht zeitiger  
 first born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὅφε<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νώτῳ  
 damit auf  
 so that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ'<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
 aber oben  
 but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,<sup>AdjA</sup> ίν<sup>Kon</sup> οὔατα μὴ<sup>Pt</sup> καταδεύῃ.  
 gearbeitete, damit nicht  
 wrought, so that not
- [545] ψυχρὴ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος,<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 kalt denn auch gefallen seienden,  
 cold for and having fallen,
- [546] ἡῶς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν ἀπ'<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>  
 morgendlich aber auf stern funkelnden  
 morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις<sup>AdjD</sup> τέταται μακάρων<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργοις,  
 feuer tragenden der Seligen über  
 fire bearing of the blessed over
- [548] ὄς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ποταμῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> αἰεναόντων,<sup>AdjG</sup>  
 der auch geschöpft habend von immer fließenden,  
 which and having drawn from ever flowing,
- [549] ὑψοῦ<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> γαίης ἀρθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀνέμοιο θυέλλῃ,  
 hoch über gehoben worden seiend  
 on high over having been raised
- [550] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> θ'<sup>Pt</sup> ύει ποτὶ<sup>Prp</sup> ἔσπερον,<sup>AdjA</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄησι,  
 ein mal zwar auch gegen Abend,  
 at one time indeed and toward evening, ein ander mal  
 at another time
- [551] πυκνὰ<sup>AdjA</sup> Θρηϊκίου<sup>AdjG</sup> Βορέω νέφεα κλονέοντος.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 dichte thrakischen schüttelnden.  
 thick Thracian shaking.
- [552] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἔργον τελέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἴκονδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι,  
 ihn zuvorkommend vollendet habend heim wärts  
 him anticipating having completed homeward

[553] μή<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ούρανόθεν<sup>Adv</sup> σκοτόεν<sup>AdjN</sup> νέφος ἀμφικαλύψῃ,  
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle  
lest ever you from heaven dark

[554] χρῶτα δὲ<sup>Pt</sup> μυδαλέον<sup>AdjA</sup> θήη κατά<sup>Prp</sup> θ',<sup>Pt</sup> είματα δεύση·  
aber nass herab auch  
but sodden down and

[555] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ<sup>Pt</sup> χαλεπώτατος<sup>AdjSupN</sup> οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sondern denn allerschwierigste most hard dieser,  
but for this,

[556] χειμέριος,<sup>AdjN</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> προβάτοις, χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer schwer aber  
wintery, hard hard but

[557] τῆμος<sup>Adv</sup> τῶμισυ<sup>AdjN</sup> βουσίν, ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀνέρι δὲ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> εἴη  
dann die Hälfte auf aber mehr  
then the half upon but more

[558] ἀρμαλιῆ· μακραὶ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπίρροθοι<sup>AdjN</sup> εὐφρόναι εἰσίν.  
lang denn fort laufende  
long for driving on

[559] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φυλασσόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τετελεσμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet es für  
these guarding completed into

[560] ίσοῦσθαι νύκτας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥματα, εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
auch und bis die Zeit wohl wieder  
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων<sup>AdjG</sup> μήτηρ καρπὸν σύμμικτον<sup>AdjA</sup> ἐνείκη.  
aller of all gemischte mixed

[562] εὔτ',<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔξήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τροπὰς ἡελίοιο  
wenn wohl aber sechzig nach  
when ever then sixty after

[563] χειμέρι·<sup>AdjA</sup> ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἥματα, δῆ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἀστὴρ  
winterliche ja doch dann  
wintery having left indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον Ωκεανοῖο  
verlassen habend heiligen sacred

[565] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> παμφαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτέλλεται ἀκροκέφαιος.<sup>AdjN</sup>  
zuerst all leuchtend spät dümmrig.  
first all shining at dusk.

[566] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μέτ',<sup>Prp</sup> ὄρθογόν<sup>AdjN</sup> Πανδιονὶς<sup>AdjN</sup> ὕρτο χελιδῶν  
ihn aber danach hell rufende Pandion ische  
him but after early crying Pandionid

[567] ἐς<sup>Prp</sup> φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον<sup>AdjA</sup> ισταμένοιο.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
ins neu sich stellenden:  
to newly being set:

[568] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> οἴνας περιταμνέμεν· ὡς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
sie zuvorkommend so denn besser.  
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὁπότ',<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φερέοικος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χθονὸς ἀμ<sup>Prp</sup> φυτὰ βαίνη  
sondern wenn wohl haus tragender von auf  
but whenever ever house carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τότε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σκάφος οὐκέτι<sup>Adv</sup> οἰνέων,  
fliehend, dann ja nicht mehr  
fleeing, then indeed no longer

[571] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἄρπας τε<sup>Pt</sup> χαρασσέμεναι καὶ<sup>Kon</sup> δμῶας ἐγείρειν·  
aber auch und  
but and also

[572] φεύγειν δὲ<sup>Pt</sup> σκιεροὺς<sup>AdjA</sup> θώκους καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἡόα κοῖτον  
aber schattige und auf  
but shady and upon

[573] ὕρη ἐν<sup>Prp</sup> ἀμήτου, ὅτε<sup>Kon</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἡέλιος χρόα κάρφει·  
in wenn auch and

[574] τημοῦτος<sup>Adv</sup> σπεύδειν καὶ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> καρπὸν ἀγινεῖν

dann  
then  
und  
and  
heim wärts  
homeward

[575] ὅρθρου ἀνιστάμενος,<sup>N</sup> Präm/P ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr βίος ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη.

auf stehend,  
rising up,  
damit  
in order that  
dir  
for you  
ausreichend  
sufficient

[576] ἡώς γὰρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔργοιο τρίτην<sup>AdjA</sup> ἀπομείρεται αἰσαν,

denn  
for  
auch  
and  
dritten  
third

[577] ἡώς τοι<sup>D</sup> Pr προφέρει μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοῦ, προφέρει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργου,

dir  
for you  
zwar  
indeed  
aber  
but  
auch  
and

[578] ἡώς, ἦ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> φανεῖσα<sup>N</sup> AorSAkt πολέας<sup>AdjA</sup> ἐπέβησε κελεύθου

die  
who  
auch  
and  
erschienen  
having appeared  
seiend  
viele  
many

[579] ἀνθρώπους πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.

den vielen  
to many  
auch  
and  
auf  
upon

[580] ἦμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκόλυμός τ'<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ καὶ<sup>Kon</sup> ἡχέτα<sup>AdjN</sup> τέττιξ

wenn  
when  
aber  
but  
auch  
and  
und  
also  
tönend  
resounding

[581] δενδρέω ἐφεζόμενος<sup>N</sup> Präm/P λιγυρὴν<sup>AdjA</sup> καταχεύετ' ἀοιδὴν

sich nieder setzend  
sitting upon  
hell  
shrill

[582] πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτερύγων, θέρεος καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρη,

dicht  
thick  
unter  
under  
müh seligen  
toilsome

[583] τῆμος<sup>Adv</sup> πιόταταί<sup>AdjSupN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἴγες, καὶ<sup>Kon</sup> οἶνος ἄριστος, <sup>AdjN</sup>

dann  
then  
fettest  
fattest  
auch  
and  
und  
and  
bester,  
best,

[584] μαχλόταται<sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες, ἀφαυρότατοι<sup>AdjSupN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἄνδρες

geilsten  
most wanton  
aber  
but  
schwächsten  
most feeble  
aber  
but  
dir  
for you

[585] εἰσίν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κεφαλὴν καὶ<sup>Kon</sup> γούνατα Σείριος ἄζει,

weil  
since  
und  
and

[586] αὐαλέος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> χρῶς ὑπὸ<sup>Prp</sup> καύματος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τότ<sup>'Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>

aus getrocknet  
parched  
aber  
but  
auch  
and  
unter  
under  
aber  
but  
dann  
then  
schon  
already

[587] εἴη πετραίη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σκιὴ καὶ<sup>Kon</sup> βίβλινος<sup>AdjN</sup> οἶνος

felsig  
rocky  
auch  
and  
und  
and  
Byblinischer  
Byblinian

[588] μάζα τ'<sup>Pt</sup> ἀμολγαίη<sup>AdjN</sup> γάλα τ'<sup>Pt</sup> αἰγῶν σβεννυμενάων<sup>G</sup> Präm/P

auch  
and  
frisch  
fresh milk  
gemolkene  
and  
auch  
and  
erlöschend  
seienden  
being cooled

[589] καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς ὄλοφάγοιο<sup>AdjG</sup> κρέας μή<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> τετοκυίς<sup>G</sup> PerAkt

und  
and  
wald fressenden  
wood eating  
nicht  
not  
noch  
yet  
gekalbt  
habenden  
having calved

[590] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐρίφων· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴθοπα<sup>AdjA</sup> πινέμεν οἶνον,

erst geborenen  
of first born  
auch  
and  
auf  
upon  
aber  
but  
schimmernden  
glowing

[591] ἐν<sup>Prp</sup> σκιῇ ἐζόμενον, <sup>A</sup> Präm/P κεκορημένον<sup>A</sup> PerM/P ἥτορ ἐδωδῆς,

in  
in  
sitzend,  
sitting,  
gesättigtes  
having been sated

[592] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀκραέος<sup>AdjG</sup> Ζεφύρου τρέψαντα<sup>A</sup> AorSAkt πρόσωπα·

gegenüber  
opposite  
stark wehenden  
piercing  
gewendet habend  
having turned

[593] κρήνης δ'<sup>Pt</sup> ἀενάου<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπορρύτου<sup>AdjG</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἀθόλωτος<sup>AdjN</sup>

aber  
but  
immer  
ever flowing  
fließenden  
and  
ab strömenden  
out flowing  
die  
which  
auch  
and  
un getrübt  
un turbid

- |  |  |                                       |                             |                                      |
|--|--|---------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| [594] τρίς <sup>Adv</sup>  | ὅδατος προχέειν, τὸ <sup>ArtA</sup>        | δὲ <sup>Pt</sup>                      | τέτρατον <sup>AdjA</sup>    | ἰέμεν οἴνου.                         |
| dreimal<br>thrice  |  | das<br>the                            | aber<br>but                 | vierte<br>fourth                     |
| [595] δμωσὶ δ' <sup>Pt</sup>   | ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν <sup>AdjA</sup> | ἀκτὴν                                 |                             |                                      |
| aber<br>but  |  | heilige<br>holy                       |                             |                                      |
| [596] δινέμεν, εὔτ, <sup>Kon</sup>   | ἄν <sup>Pt</sup> πρῶτα <sup>AdjSupA</sup>  | φανῆ σθένος Ὄριωνος,                  |                             |                                      |
| wenn<br>when   | wohl<br>ever                               | zuerst<br>first                       |                             |                                      |
| [597] χώρῳ ἐν <sup>Prp</sup> εὐάει <sup>AdjD</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔυτροχάλῳ <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀλωῇ.                        | in<br>in                                   | luft ig<br>well aired                 | und<br>and                  | gut geebnet<br>well rolled           |
|  |  |                                       |                             | in<br>in                             |
| [598] μέτρῳ δ' <sup>Pt</sup> εὔ <sup>Adv</sup> κομίσασθαι ἐν <sup>Prp</sup> ἄγγεσιν· αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπὴν <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> | aber<br>but                                | gut<br>well                           | in<br>in                    | aber<br>but wenn dann ja             |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [599] πάντα <sup>AdjA</sup> βίον κατάθηαι ἐπάρμενον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔνδοθι <sup>Adv</sup> οἴκου,                                | alles<br>all                               | geordnet seiend<br>fitting            |                             | innen drin<br>within                 |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [600] θῆτά τ' <sup>Pt</sup> ἄοικον <sup>AdjA</sup> ποιεῖσθαι καὶ <sup>Kon</sup> ἄτεκνον <sup>AdjA</sup> ἔριθον                                 | auch<br>and                                | haus losen<br>homeless                | und<br>and                  | kinder losen<br>childless            |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπόπορτις <sup>AdjN</sup> ἔριθος·  |  | schwierig<br>hard                     | aber<br>but                 | stillende<br>suckling                |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [602] καὶ <sup>Kon</sup> κύνα καρχαρόδοντα <sup>AdjA</sup> κομεῖν, μὴ <sup>Pt</sup> φείδεο σίτου,  | und<br>and                                 | scharf zähnigen<br>sharp toothed      |                             | nicht<br>not                         |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [603] μή <sup>Pt</sup> ποτέ <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡμερόκοιτος <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ ἀπὸ <sup>Prp</sup> χρήμαθ' ἔληται.    | nicht<br>not                               | jemals<br>ever                        | dich<br>you                 | tags schlafender<br>day sleeper      |
|  |  |                                       |                             | von<br>from                          |
| [604] χόρτον δ' <sup>Pt</sup> ἐσκομίσαι καὶ <sup>Kon</sup> συρφετόν, ὅφρα <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴη                    | aber<br>but                                |                                       | und<br>and                  | damit<br>so that                     |
|  |  |                                       |                             | dir<br>for you                       |
| [605] βουσὶ καὶ <sup>Kon</sup> ἡμιόνοισιν ἐπητεανόν. <sup>AdjN</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup>                                | und<br>and                                 |                                       | reich lich.<br>abundant.    | aber<br>but                          |
|  |  |                                       |                             | danach<br>then                       |
| [606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα <sup>AdjA</sup> γούνατα καὶ <sup>Kon</sup> βόε λῦσαι.  |  | liebe<br>dear                         | und<br>and                  |                                      |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [607] εὔτ, <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὄριων καὶ <sup>Kon</sup> Σείριος ἐς <sup>Prp</sup> μέσον <sup>AdjA</sup> ἔλθῃ      | wenn<br>when                               | wohl<br>ever                          | aber<br>but                 | in<br>into                           |
|  |  |                                       |                             | Mitte<br>middle                      |
| [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ <sup>Pt</sup> ἵδη ροδοδάκτυλος <sup>AdjN</sup> Ἡώς,  |  | aber<br>but                           |                             | rosen fingrigie<br>rosy fingered     |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [609] ὥιj Πέρση, τότε <sup>Adv</sup> πάντας <sup>AdjA</sup> ἀποδρέπεν οἴκαδε <sup>Adv</sup> βότρυς,  | ο<br>O                                     | dann<br>then                          | alle<br>all                 | heim wärts<br>homeward               |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [610] δεῖξαι δ' <sup>Pt</sup> ἡελίῳ δέκα <sup>Adj</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἡματα καὶ <sup>Kon</sup> δέκα <sup>Adj</sup> νύκτας,                  | aber<br>but                                | zehn<br>ten                           | auch<br>and                 | und<br>and                           |
|  |  |                                       |                             | zehn<br>ten                          |
| [611] πέντε <sup>Adj</sup> δὲ <sup>Pt</sup> συσκιάσαι, ἔκτῳ <sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἄγγε' ἀφύσσαι                  | fünf<br>five                               | aber<br>but                           | am sechsten<br>on the sixth | aber<br>but                          |
|  |  |                                       |                             | in<br>into                           |
| [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. <sup>AdjG</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπὴν <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup>                                      |  | viel erfreuenden.<br>much delighting. | aber<br>but                 | wenn dann ja                         |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [613] Πληιάδες θ' <sup>Pt</sup> Υάδες τε <sup>Pt</sup> τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> σθένος Ὄριωνος                           | auch<br>and                                | auch<br>and                           | das<br>the                  | auch<br>and                          |
|  |  |                                       |                             |                                      |
| [614] δύνωσιν, τότε <sup>Adv</sup> ἐπειτ, <sup>Adv</sup> ἀρότου μεμνημένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> εἴναι                                | dann<br>then                               | danach<br>then                        |                             | erinnert seiend<br>having remembered |
|  |  |                                       |                             |                                      |

[615] ὥραίου·AdjG πλειώνAdjKmpN δὲ Pt κατὰ Prp χθονὸς ἄρμενος εἴη.

des recht zeitigen· mehr aber über  
seasonable· more but down along

[616] εἰ Kon δέ Pt σε A Pr ναυτιλίης δυσπεμφέλου·AdjG ἴμερος αἱρεῖ·

wenn aber dich  
if and you

übel verheißen  
ill sending

[617] εὗτ', Kon ἀν Pt Πληγάδες σθένος ὄβριμον·AdjN Ὡρίωνος

wenn wohl gewaltige  
when ever strong

[618] φεύγουσαι N PrÄkt πίπτωσιν ἐς Prgp ἡροειδέα AdjA πόντον,

fliehend in nebel artigen  
fleeing into mist like

[619] δὴ Pt τότε Adv παντοίων·AdjG ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·

ja dann aller Art  
indeed then of all kinds

[620] καὶ Kon τότε Adv μηκέτι Adv υῆτα ἔχειν ἐνὶ Prp οἰνοπι·AdjD πόντω,

und dann nicht mehr in wein dunklem  
and then no longer in wine dark

[621] γῆν δ' Pt ἐργάζεσθαι μεμνημένος N PerM/P ὕψης Kon σε A Pr κελεύω·

aber erinnert seiend wie dich  
but having remembered as you

[622] υῆτα δ' Pt ἐπ' Prp ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε Pt λίθοισι

aber auf auch  
but upon and

[623] πάντοθεν, Adv ὕψης Kon ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν·AdjA ἀέντων, G PrÄkt

von allen Seiten, damit nass wehender,  
from all sides, so that wet blowing,

[624] χείμαρον·AdjA ἐξερύσας, N AorAkt ἵνα Kon μὴ Pt πύθη Διὸς ὅμβρος·

winterlich es ab geleitet habend, damit nicht  
for winter having dragged out, in order that not

[625] ὅπλα δ' Pt ἐπάρμενα A PerM/P πάντα·AdjA τε ὦ AdjD ἐγκάτθεο οἴκῳ,

aber geordnet alle deinem  
but fitted all your

[626] εὔκόσμως·Adv στολίσας N AorAkt υῆδος πτερὰ ποντοπόροιο·AdjG

ordentlich geschmückt habend meer fahrenden·  
orderly having equipped of sea faring·

[627] πηδάλιον δ' Pt εὔεργὲς·AdjA ὑπὲρ Prp καπνοῦ κρεμάσασθαι.

aber gut gearbeitetes über  
but well made above

[628] αὐτὸς N Pr δ' Pt ὥραίον·AdjA μίμνειν πλόσον εἰς Prp ὕ A Pr κεν Pt ἔλθῃ·

selbst aber rechtzeitig bis dass wohl  
yourself but seasonable into which ever

[629] καὶ Kon τότε Adv υῆτα θοήν·AdjA ἄλαδ' Adv ἐλκέμεν, ἐν Prp δέ Pt τε Pt φόρτον

und dann schnellies meer wärts in aber auch  
and then swift sea ward in but and

[630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' Kon οἴκαδε·Adv κέρδος ἄρηαι,

damit heim wärts  
so that homeward

[631] ὕς Kon περ Pt ἐμός AdjN τε Pt πατὴρ καὶ Kon σός, AdjN μέγα Adv νήπιε AdjV Πέρση,

wie doch mein auch und dein, sehr Töchter  
as indeed my and and your, greatly foolish

[632] πλωίζεσκ' ἐν Prp νησοί, βίου κεχρημένος N PerM/P ἔσθλοῦ·AdjG

in bedürftig seiend guten·  
in having need of good·

[633] ὅς N Pr ποτε Pt καὶ Kon τεῖδ' Adv ἥλθε πολὺν·AdjA διὰ Prp πόντον ἀνύσσας, N AorSAkt

der einst auch hierher weiten durch vollbracht habend,  
who once and hither much through having accomplished,

[634] Κύμην Αἰολίδα AdjA προλιπῶν N AorSAkt ἐν Prp νηὶ μελαίνῃ, AdjD

Aeolidische verlassend in schwarzem,  
Aeolian having left in black,

[635] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄφενος φεύγων<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲ<sup>Kon</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβον,  
nicht fliehend noch und auch  
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κακὴν<sup>AdjA</sup> πενίην, τὴν<sup>ArtA</sup> Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.  
sondern schlechte die  
but bad the

[637] νάσσατο δ'<sup>Pt</sup> ἄγχ'<sup>Adv</sup> Ἐλικῶνος ὁῖζυρῆ<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώμῃ,  
aber nahe armseligen in  
but near in wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ, <sup>AdjD</sup> θέρει ἀργαλῆ, <sup>AdjD</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐσθλῆ<sup>AdjD</sup>.  
schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut.  
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ὡϊ<sup>i</sup> Πέρση, ἔργων μεμνημένος<sup>N</sup> PerM/P εἶναι  
du aber, o erinnert seiend  
you then, O having remembered

[640] ὠραίων<sup>AdjG</sup> πάντων, <sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ναυτιλίης δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα. <sup>AdvSup</sup>  
recht zeitiger aller, um aber am meisten.  
of seasonable of all, about but most.

[641] νῆ<sup>'</sup> ὀλίγην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖν, μεγάλη<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φορτία θέσθαι.  
kleines der großen aber in  
small great but in

[642] μείζων<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρτος, μεῖζον<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κέρδει κέρδος  
größer zwar größer aber auf  
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἴ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἄνεμοί γε<sup>Pt</sup> κακᾶς<sup>AdjA</sup> ἀπέχωσιν ἀήτας.  
wenn wohl ja schlechte  
if ever indeed bad

[644] εὔτ',<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἐμπορίην τρέψας<sup>N</sup> AorSAkt ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν  
wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen  
when ever upon having turned reckless minded

[645] βούληαι χρέα τε<sup>Pt</sup> προφυγεῖν καὶ<sup>Kon</sup> λιμὸν ἀτερπέα, <sup>AdjA</sup>  
auch und unerfreulichen,  
and and joyless,

[646] δείξω δή<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr μέτρα πολυφλοίσθιοιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης,  
ja dir viel rauschenden  
indeed to you of much roaring

[647] οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr ναυτιλίης σεσοφισμένος<sup>N</sup> PerM/P οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr νηῶν.  
weder etwas kundig seiend noch etwas  
neither at all having been wise nor at all

[648] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> νηὶ γ'<sup>Pt</sup> ἐπέπλων εύρεα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
nicht denn noch jemals Schiff segelte ich  
not for yet ever indeed broad

[649] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Εὔβοιαν ἐξ<sup>Prp</sup> Αὐλίδος, ἦ<sup>D</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀχαιοὶ<sup>A</sup>  
wenn nicht nach von wo einst  
if not to from where once

[650] μείναντες<sup>N</sup> AorSAkt χειμῶνα πολὺν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λαὸν ἄγειραν  
geblieben seiend großen mit  
having stayed much with

[651] Ἑλλάδος ἐξ<sup>Prp</sup> ιερῆς<sup>AdjG</sup> Τροίην ἐς<sup>Prp</sup> καλλιγύναικα. <sup>AdjA</sup>  
aus heiliger nach schön weibiger.  
from holy to fair womened.

[652] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔγὼν<sup>N</sup> Pr ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄεθλα δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀμφιδάμαντος  
dort aber ich auf des Kampf sinnigen  
there but I upon of battle minded

[653] Χαλκίδα τ'<sup>Pt</sup> εἰσεπέρησα· τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προπεφραδμένα<sup>A</sup> PerM/P πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
auch die aber vorher kund gemacht vielen  
and the but before declared many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες. <sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέ<sup>A</sup> Pr φημι  
groß herzige: dort mich  
great hearted: there me

[655] ὅμνω νικήσαντα<sup>A</sup> AorSAkt φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα. <sup>AdjA</sup>  
siegend habenden ohr bewehrten.  
having won ear handled.

[656] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσο<sup>AdjD</sup> ἀνέθηκα  
den zwar ich  
this one indeed I  
Helikonischen  
Heliconian

[657] ἔνθα<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> λιγυρῆς<sup>AdjG</sup> ἐπέβησαν ἀοιδῆς.  
dort mich das erste der hellen  
there me the first clear voiced

[658] τόσσον<sup>AdjA</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> νηῶν γε<sup>Pt</sup> πεπείρημαι πολυγόμφων.<sup>AdjG</sup>  
so viel ja ja viel genieteter·  
so much to you indeed many bolted·

[659] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο.<sup>AdjG</sup>  
sondern und so des Aigis tragenden·  
but and thus aegis bearing·

[660] Μοῦσαι γάρ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδίδαξαν ἀθέσφατον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἀείδειν.  
denn mich unaussprechlichen  
for me immeasurable

[661] ἥματα πεντήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τροπὰς ἡελίοιο,  
fünfzig nach  
fifty after

[662] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἐλθόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> θέρεος, καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρης,  
zum gekommen seinden mühe vollen  
to having come of toilsome

[663] ὥραιος<sup>AdjN</sup> πέλεται θυητοῖς<sup>AdjD</sup> πλόος· οὕτε<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆα  
recht zeitig den Sterblichen weder wohl  
seasonable for mortals neither would

[664] καυάζαις οὔτ'<sup>Kon</sup> ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  
noch  
nor

[665] εἰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> Ποσειδάων ἐνοσίχθων<sup>AdjN</sup>  
wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer  
if indeed not well disposed indeed earth shaking

[666] ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
oder der Unsterblichen  
or of immortals

[667] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τέλος ἐστὶν ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.  
in these for alike of goods and of evils and.

[668] τῆμος<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐκρινέες<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὔραι καὶ<sup>Kon</sup> πόντος ἀπήμων.<sup>AdjN</sup>  
dann aber deutlich auch und unschädlich·  
then but clear and and harmless·

[669] εὔκηλος<sup>AdjN</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> ἀνέμοισι πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ruhig dann schnelles gehorcht habend  
at ease then swift having trusted

[670] ἐλκέμεν ἐς<sup>Prp</sup> πόντον φόρτον τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τίθεσθαι·  
ins auch in alles  
into and into all

[671] σπεύδειν δ'<sup>Pt</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἰκόνδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι  
aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts  
but as most quickly back home ward

[672] μηδὲ<sup>Kon</sup> μένειν οἶνόν τε<sup>Pt</sup> νέον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄπωρινὸν<sup>AdjA</sup> ὄμβρον  
auch nicht auch neuen und herbstlichen  
nor and new and autumnal

[673] καὶ<sup>Kon</sup> χειμῶν' ἐπιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Νότοιό τε<sup>Pt</sup> δεινὰς<sup>AdjA</sup> ἀήτας,  
und heran kommenden auch furchtbare  
and coming on and terrible

[674] ὄς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὥρινε θάλασσαν ὄμαρτήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Διὸς ὅμβρω  
der ja zusammengetroffen habend  
who and having accompanied

[675] πολλῷ<sup>AdjD</sup> ὄπωρινῷ, AdjD χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον ἔθηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig aber auch  
with much autumnal, hard but and

[676] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·

ein anderer aber frühlingshaft  
another but spring

[677] ἥμος<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον, <sup>AdjSupA</sup> ὕσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐπιβᾶσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κορώνη

wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seind  
when indeed the first, as much as and having stepped on

[678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσον<sup>AdjA</sup> πέταλ' ἀνδρὶ φανήη

so viel  
so much

[679] ἐν<sup>Prp</sup> κράδῃ ἀκροτάτῃ, <sup>AdjSupD</sup> τότε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμβατός<sup>AdjN</sup> ἔστι θάλασσα·

auf obersten, dann aber besteigbar  
in topmost, then but passable

[680] εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πέλεται πλόος· οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat  
spring but this not him I indeed

[681] αἰνημ', οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> θυμῷ κεχαρισμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔστιν·

nicht denn meinem genehm geworden  
not for to my having pleased

[682] ἀρπακτός<sup>AdjN</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγοις κακόν· ἀλλά<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>

raubhaft- schwerlich wohl sondern nun auch die  
snatchable- with difficulty would but now and the

[683] ἀνθρωποι ῥέζουσιν ἀϊδρείησι νόοιο·

[684] χρήματα γὰρ<sup>Pt</sup> ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν.

denn den armseligen  
for for wretched

[685] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι θανεῖν μετὰ<sup>Prp</sup> κύμασιν· ἀλλά<sup>Kon</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἄνωγα

schrecklich aber mit sondern dich  
terrible but among but you

[686] φράζεσθαι τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγορεύω.

diese alle mit wie  
these all among as

[687] μηδ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νησὶν ἄπαντα<sup>AdjA</sup> βίον κοίληστι<sup>AdjD</sup> τίθεσθαι,

und nicht in gesamten hohlen  
nor in all hollow

[688] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πλέω<sup>AdjA</sup> λείπειν, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μείονα<sup>AdjA</sup> φορτίζεσθαι·

sondern mehr die aber geringeren  
but more the but lesser

[689] δεινὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόντου μετὰ<sup>Prp</sup> κύμασι πήματι κύρσαι·

schlimm denn mit  
terrible for among

[690] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἄμαξαν ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἄχθος ἀείρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>

schlimm aber wenn wohl auf über mäßig gehoben habend  
terrible but if ever upon excessive having lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ<sup>Kon</sup> φορτία μαυρωθείη.

und  
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄριστος<sup>.AdjN</sup>

aber über allen best.  
but over all best.

[693] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικα τεὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἴκου ἄγεσθαι,

recht zeitig aber deine zu  
seasonable but your toward

[694] μῆτε<sup>Kon</sup> τριηκόντων<sup>AdjG</sup> ἐτέων μάλα<sup>Adv</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀπολείπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

weder der dreißig sehr viel ab lassend  
neither of thirty very much leaving

[695] μήτ'<sup>Kon</sup> ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> γάμος δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὥριος<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

noch hinzugelegt habend sehr viel aber dir recht zeitig dies-  
nor having added very many but for you seasonal able this-

[696] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνὴ τέτορ<sup>AdjA</sup> ἥβωι, πέμπτῳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαμοῖτο.

sie aber vier Jahre im fünften aber  
the but four in the fifth but

- |  |  |   |                                       |  |                                      |  |  |                           |                    |
|--|--|---|---------------------------------------|--|--------------------------------------|--|--|---------------------------|--------------------|
| [697] παρθενικήν                       | AdjA                                     | δὲ <sup>Pt</sup>                          | γαμεῖν, ὡς <sup>Kon</sup>             | κ' <sup>Pt</sup>                                 | ἡθεα κεδνὰ <sup>AdjA</sup>           | διδάξης,   |  |                           |                    |
|  |  | jungfräuliche<br>maiden                   | aber<br>but                           | damit<br>so                                      | wohl<br>ever                         | tüchtige<br>trusty   |  |                           |                    |
| [698] τὴν                              | ArtA                                     | δὲ <sup>Pt</sup>                          | μάλιστα <sup>AdvSup</sup>             | γαμεῖν, ἥτις <sup>N</sup>                        | Pr σέθευ <sup>G</sup>                | Pr ἐγγύθι <sup>Adv</sup> ναίει                                   |  |                           |                    |
|  |  | die<br>the                                | aber<br>but                           | am meisten<br>most                               | welche<br>whoever                    | deiner<br>of you   | in der Nähe<br>near                            |                           |                    |
| [699] πάντα <sup>AdjA</sup>            | μάλι <sup>Adv</sup>                      | ἀμφὶς <sup>Adv</sup>                      | ἰδών, <sup>N</sup>                    | AorSAkt  | μὴ <sup>Kon</sup>                    | γείτοσι χάρματα γήμης.   |  |                           |                    |
|  | alles<br>all                             | sehr<br>very                              | abseits<br>on all sides               | gesehen habend,<br>having seen,                  | nicht<br>not                         |  |  |                           |                    |
| [700] οὐ <sup>Pt</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>                        | γάρ <sup>Pt</sup>                         | τι <sup>A</sup>                       | γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἄμεινον <sup>AdjKmpA</sup> |                                      |  |  |                           |                    |
|  | nicht<br>not                             | zwar<br>indeed                            | denn<br>for                           | irgend etwas<br>at all                           |                                      | besser<br>better   |  |                           |                    |
| [701] τῆς <sup>ArtG</sup>              | ἄγαθῆς, <sup>AdjG</sup>                  | τῆς <sup>ArtG</sup>                       | δ' <sup>Pt</sup>                      | αὖτε <sup>Adv</sup>                              | κακῆς <sup>AdjG</sup>                | οὐ <sup>Pt</sup> ρίγιον <sup>AdjKmpN</sup> ἄλλο, <sup>AdjN</sup> |  |                           |                    |
|  | der<br>of the                            | guten,<br>good,                           | der<br>of the                         | aber<br>but                                      | wiederum<br>then again               | schlechten<br>bad  | nicht<br>not                                   | schauerlicheres<br>colder | anderes,<br>other, |
| [702] δειπνολόχης, <sup>AdjN</sup>     | ἵ <sup>N</sup>                           | Pr τ' <sup>Pt</sup>                       | ἄνδρα καὶ <sup>Kon</sup>              | ἴφθιμόν <sup>AdjA</sup>                          | περ <sup>Pt</sup>                    | έόντα <sup>A</sup>   | PrÄkt  |                           |                    |
|  | Tisch Schmarotzerin,<br>dinner ambusher, | die auch                                  | und                                   | kräftigen  | zwar                                 | seienden   |  |                           |                    |
|  | who and                                  | and                                       | and                                   | stalwart   | even                                 | being  |  |                           |                    |
| [703] εὔει ἄτερ <sup>Prp</sup>         | δαλοῖο                                   | καὶ <sup>Kon</sup>                        | ώμῳ <sup>AdjD</sup>                   | γήραϊ  | δῶκεν.                               |  |  |                           |                    |
|  | ohne<br>without                          | und<br>and                                | rohem<br>raw                          |  |                                      |  |  |                           |                    |
| [704] εὖ <sup>Adv</sup>                | δ' <sup>Pt</sup>                         | ὅπιν ἀθανάτων <sup>AdjG</sup>             | μακάρων <sup>AdjG</sup>               | πεψυλαγμένος <sup>N</sup>                        | PerM/P                               | εῖναι.   |  |                           |                    |
|  | gut<br>well                              | aber<br>but                               | der Unsterblichen<br>of the immortals | seligen<br>blessed                               |                                      | geschützt seiend<br>having been on guard                         |  |                           |                    |
| [705] μὴ <sup>Kon</sup>                | δὲ <sup>Pt</sup>                         | κασιγνήτω                                 | ἴσουν <sup>AdjA</sup>                 | ποιεῖσθαι  | ἐταῖρον.                             |  |  |                           |                    |
|  | nicht<br>not                             | aber<br>but                               | gleich<br>equal                       |  |                                      |  |  |                           |                    |
| [706] εἰ <sup>Kon</sup>                | δέ <sup>Kon</sup>                        | κε <sup>Pt</sup>                          | ποιήσῃς,                              | μή <sup>Kon</sup>                                | μιν <sup>A</sup>                     | πρότερος <sup>AdjKmpN</sup>                                      | κακὸν <sup>AdjA</sup> ἔρξαι                    |                           |                    |
|  | wenn<br>if                               | aber<br>but                               | wohl<br>ever                          | nicht<br>not                                     | ihm                                  | zuerst   | Böses<br>evil                                  |                           |                    |
| [707] μηδὲ <sup>Kon</sup>              | ψεύδεσθαι γλώσσης <sup>G</sup>           | PrÄM/PlInf                                | Χάριν·                                | εἰ <sup>Kon</sup>                                | δέ <sup>Kon</sup>                    | σὲ <sup>A</sup>  | γ' <sup>Pt</sup> ἄρχη                          |                           |                    |
|  | aus nicht<br>nor                         | lügen der Zunge<br>to lie of tongue       |                                       | wenn<br>if                                       | aber<br>but                          | dich<br>you  | doch<br>indeed                                 |                           |                    |
| [708] ἵ <sup>Kon</sup>                 | τι <sup>A</sup>                          | Pr  | ἔπος εἰπὼν <sup>N</sup>               | AorSAkt  | ἀποθύμιον <sup>AdjA</sup>            | ἡ <sup>E</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup> ἔρξας, <sup>N</sup> AorSAkt |                           |                    |
|  | oder<br>or                               | etwas<br>something                        | gesagt habend<br>having said          | gegen den Sinn<br>dispiriting                    | oder<br>or                           | auch<br>also   | getan habend,<br>having done,                  |                           |                    |
| [709] δις <sup>Adv</sup>               | τόσα <sup>A</sup>                        | Pr  | τείνυσθαι μεμνημένος. <sup>N</sup>    | PerM/P   | εἰ <sup>Kon</sup>                    | δέ <sup>Kon</sup>  | κεν <sup>Pt</sup> αὖτις <sup>Adv</sup>         |                           |                    |
|  | zweimal<br>twice                         | so viel<br>so many                        |                                       | erinnert seiend:<br>having remembered:           | wenn<br>if                           | aber<br>but  | wohl<br>ever                                   | wieder<br>again           |                    |
| [710] ἡγῆτ' ἐς <sup>Prp</sup>          | φιλότητα,                                | δίκην δ' <sup>Pt</sup>                    | ἐθέλησι παρασχεῖν,                    |  |                                      |  |  |                           |                    |
|  | in<br>into                               |   | aber<br>but                           |  |                                      |  |  |                           |                    |
| [711] δέξασθαι· δειλός <sup>AdjN</sup> | τοι <sup>Pt</sup>                        | ἀνὴρ φίλον <sup>AdjA</sup>                |                                       | ἄλλοτε <sup>Adv</sup>                            | ἄλλον <sup>AdjA</sup>                |  |  |                           |                    |
|  | armselig<br>wretched                     | ja  |                                       | ein andermal<br>at another time                  | anderen                              |  |  |                           |                    |
| [712] ποιεῖται· σὲ <sup>A</sup>        | δὲ <sup>Pt</sup>                         | μή <sup>Kon</sup>                         | τι <sup>A</sup>                       | νόος   | κατελεγχέτω εῖδος.                   |  |  |                           |                    |
|  | dich<br>you                              | aber<br>but                               | nicht<br>not                          | Freund<br>dear                                   |                                      |  |  |                           |                    |
|  |  |   | etwas<br>at all                       |  |                                      |  |  |                           |                    |
| [713] μηδὲ <sup>Kon</sup>              | πολύξεινον <sup>AdjA</sup>               |   | μηδὲ <sup>Kon</sup>                   | ἄξεινον <sup>AdjA</sup>                          | καλέεσθαι,                           |  |  |                           |                    |
|  | aus nicht<br>nor                         | viel Fremde aufnehmend<br>very hospitable |                                       | noch nicht<br>nor                                | un gastlich<br>un hospitable         |  |  |                           |                    |
| [714] μηδὲ <sup>Kon</sup>              | κακῶν <sup>AdjG</sup>                    | ἔταρον                                    | μηδὲ <sup>Kon</sup>                   | ἔσθλῶν <sup>AdjG</sup>                           | νεικεστῆρα.                          |  |  |                           |                    |
|  | aus nicht<br>nor                         | der Schlechten<br>of the bad              |                                       | noch nicht<br>nor                                | der Guten<br>of the good             |  |  |                           |                    |
| [715] μηδέ <sup>Kon</sup>              | ποτ' <sup>Pt</sup>                       | οὐλομένην <sup>AdjA</sup>                 | πενίην                                | θυμοφθόρον <sup>AdjA</sup>                       | ἀνδρὶ                                |  |  |                           |                    |
|  | aus nicht<br>nor                         | jemals<br>ever                            | verderbliche<br>accursed              |  | Sinn verzehrend<br>spirit destroying |  |  |                           |                    |
| [716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν,              | μακάρων <sup>AdjG</sup>                  | δόσιν                                     | αἰὲν <sup>Adv</sup>                   | έόντων. <sup>G</sup>                             | PrÄkt                                |  |  |                           |                    |
|  |  | der Seligen<br>of the blessed             |                                       | immer<br>always                                  | seienden.<br>being.                  |  |  |                           |                    |
| [717] γλώσσης τοι <sup>Pt</sup>        | θησαυρὸς                                 | ἐν <sup>Prp</sup>                         | ἀνθρώποισιν                           | ἄριστος <sup>AdjSupN</sup>                       |                                      |  |  |                           |                    |
|  | ja<br>indeed                             | bei<br>in                                 |                                       |  | beste<br>best                        |  |  |                           |                    |

[718] φειδωλής, πλείστη AdjSupN δὲ Pt χάρις κατὰ Prp μέτρον ιούσης· G PräAkt  
größte aber gemäß gehend seiend·  
most but according to going·

[719] εἰ Kon δὲ Kon κακὸν AdjA εἴποις, τάχα Adv κ' Pt αύτὸς N Pr μεῖζον AdjKmpA ἀκούσαις.  
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
if but evil quickly indeed yourself greater

[720] μηδὲ Kon πολυξείνουδαιός AdjG δυσπέμφελος AdjN εἶναι.  
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißenhard to supply  
nor of many guests feast hard to supply

[721] ἐκ Prp κοινοῦ AdjG πλείστη AdjSupN τε Pt χάρις δαπάνη τ' Pt ὀλιγίστη. AdjSupN  
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
out of common most and and least.

[722] μηδε Kon ποτ' Pt ἔξ Prp ἡσυχαὶ λείβειν αἴθοπα AdjA οἶνον  
auch nicht jemals aus glühenden  
nor ever out of flaming

[723] χερσὶν ἀνίπτοισιν AdjD μηδ' Kon ἄλλοις AdjD ἀθανάτοισιν AdjD  
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen·  
unwashed nor to others immortals·

[724] οὐ Pt γὰρ Pt τοί Pt γε Pt κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ Pt τ' Pt ἀράς.  
nicht denn ja doch aber auch  
not for for you indeed but and

[725] μηδ' Kon ἄντ' Prp ἡελίου τετραμμένος N PerM/P ὥρθος AdjN ὁμιχεῖν,  
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht  
nor toward having been turned upright

[726] αὐτὰρ Kon ἐπεί Kon κε Pt δύη, μεμνημένος, N PerM/P ἔς Prp τ' Pt ἀνιόντα, A PräAkt  
aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,  
but when ever remembering, into also rising,

[727] μὴ Kon δ' Pt ἀπογυμνωθείς N AorPas μακάρων AdjG τοί Pt νύκτες ζασιν.  
nicht aber entblößt worden seiend· der Seligen ja  
not but having been stripped· of the blessed indeed

[728] μήτ' Kon ἐν Prp ὅδῷ μήτ' Kon ἐκτὸς Adv ὁδοῦ προβάδην Adv οὔρησης·  
weder auf noch außerhalb vorwärts  
neither in nor outside stepping forward

[729] ἐζόμενος N Präm/P δ' Pt ὄ N Pr γε Pt θεῖος AdjN ἀνήρ, πεπνυμένα A PerM/P εἰδώς, N PerAkt  
sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,  
seated but who indeed godlike prudent things having known,

[730] ἦ Kon ὄ N Pr γε Pt πρὸς Prp τοῖχον πελάσας N AorSAkt εὔερκεος AdjG αὐλῆς.  
oder der ja an genähert habend gut umzäunten  
or who indeed toward having approached of well fenced

[731] μηδ' Kon αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος N PerM/P ἔνδοθι Adv οἴκου  
auch nicht bespritzt seiend innen  
nor having been besmeared within

[732] ιστίῃ ἐμπελαδὸν Adv παραφαινέμεν, ἀλλ' Kon ἀλέασθαι.  
nahebei sondern  
very near but

[733] μηδ' Kon ἀπὸ Prp δυσφήμοιο AdjG τάφου ἀπονοστήσαντα A AorSAkt  
auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend  
nor from ill omened having come back

[734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' Kon ἀθανάτων AdjG ἀπὸ Prp δαιτός.  
sondern der Unsterblichen von  
but of the immortals from

[735] μηδ' Kon ἐπὶ Prp κρηνάων ούρειν, μάλα Adv δ' Pt ἔξαλέασθαι.  
auch nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[736] μηδε Kon ποτ' Pt ἀενάων AdjG ποταμῶν καλλίρροον AdjA ὕδωρ  
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes  
nor ever of ever flowing fair flowing

[737] ποσσὶ περᾶν πρίν Kon γ' Pt εὕξη ιδῶν N AorSAkt ἔς Prp καλὰ AdjA ρέεθρα  
ehe doch gesehen habend in schöne  
before indeed having seen into fair

[738] χεῖρας νιψάμενος<sup>N</sup> AorM/P πολυηράτω<sup>AdjD</sup> ὕδατι λευκῷ. <sup>AdjD</sup>  
gewaschen habend viel liebenswürdigem weißen.  
having washed much loved white.

[739] ὃς<sup>N</sup> Pr ποταμὸν διαβῇ κακότητ' ἵδε<sup>Kon</sup> χεῖρας ἄνιπτος, <sup>AdjN</sup>  
wer und ungewaschen,  
who and unwashed,

[740] τῶ<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ νεμεσῶσι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω. <sup>Adv</sup>  
dem und hinten nach.  
to him but and afterwards.

[741] μηδέ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πεντόζοιο<sup>AdjG</sup> θεῶν ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ θαλείῃ<sup>AdjD</sup>  
auch nicht von fünft tägigen bei üppigen  
nor from five branched in luxuriant

[742] αὖν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χλωροῦ<sup>AdjG</sup> τάμνειν αἴθωντι<sup>AdjD</sup> σιδήρῳ.  
Trockenes von Grünen glühendem  
dry from green blazing

[743] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθευ<sup>Adv</sup>  
auch nicht jemals über  
nor ever of mixing bowl

[744] πινόντων.<sup>G</sup> PräAkt ὄλοὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αύτῷ<sup>D</sup> Pr μοῖρα τέτυκται.  
der Trinkenden verderbliche denn auf ihm  
of drinkers· baneful for upon it

[745] μηδέ<sup>Kon</sup> δόμον ποιῶν<sup>N</sup> PräAkt ἀνεπίξεστον<sup>AdjA</sup> καταλείπειν,  
auch nicht machend un fest gehetzt  
nor making un pegged

[746] μή<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐφεζομένη<sup>N</sup> PräM/P κράξῃ λακέρυζα<sup>AdjN</sup> κορώνῃ.  
nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige  
lest indeed sitting upon shrill voiced

[747] μηδέ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων<sup>AdjG</sup> ἀνελόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
auch nicht von un geopferten aufgehoben habend  
nor from un libated having taken up

[748] ἔσθειν μηδέ<sup>Kon</sup> λόεσθαι· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>D</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> ποινή.  
auch nicht weil auch denen darauf  
nor since even upon them

[749] μηδέ<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκινήτοισι<sup>AdjD</sup> καθίζειν, οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμεινον, AdjKmpN  
auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,  
nor upon motionless things not for better;

[750] παῖδα δυωδεκαταιον, <sup>AdjA</sup> Ὁ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἀνέρ' ἀνήνορα<sup>AdjA</sup> ποιεῖ,  
zwölf täglich, der auch un manhaft  
twelve days old, who and un manly

[751] μηδέ<sup>Kon</sup> δυωδεκάμηνον.<sup>AdjA</sup> ἵσον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr τέτυκται.  
auch nicht zwölf monatig· gleich auch dieses  
nor twelve months old· equal and this

[752] μηδέ<sup>Kon</sup> γυναικείω<sup>AdjD</sup> λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι  
auch nicht weiblichen  
nor in womens

[753] ἀνέρα· λευγαλέη<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔστ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr  
elend denn für bei auch dem  
baneful for for upon even him

[754] ποινή. μηδέ<sup>Kon</sup> ἱεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἰθομένοισι<sup>D</sup> PräM/P κυρήσας<sup>N</sup> AorSAkt  
auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend  
nor upon burning sacrifices having chanced upon

[755] μωμεύειν ἀίδηλα.<sup>AdjA</sup> θεός νῦ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νεμεσσᾶ.  
Verborgenes· nun etwas auch dies  
unseen· now somewhat even the things

[756] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προχοῖς ποταμῶν ἄλαδε<sup>Adv</sup> προρεόντων<sup>G</sup> PräAkt  
auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden  
nor ever in seaward flowing

[757] μηδέ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρηνάων ούρεῖν, μάλα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξαλέασθαι·  
auch nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[758] μηδέ<sup>Kon</sup> ἐναποψύχειν· τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λώιόν<sup>AdjKmpN</sup> ἔστιν.  
auch nicht dies denn nicht dir ja besser  
nor that for not indeed better

[759] ὡδ'Adv ἔρδειν· δεινὴνAdjA δὲPt βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·

so furchtbare thus dreadful but

[760] φήμη γάρPt τεPt κακὴAdjN πέλεται κούφηAdjN μὲνPt ἀείραι

denn auch schlecht leicht zwar  
for and bad light indeed

[761] ῥεῖαAdv μάλ',Adv ἀργαλέηAdjN δὲPt φέρειν, χαλεπήAdjN δ',Pt ἀποθέσθαι.

leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard difficult but

[762] φήμη δ',Pt οὐPt τις<sup>N</sup>Pr πάμπανAdv ἀπόλλυται, ἡντινα<sup>A</sup>Pr πολλοὶAdjN

aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone at all which many

[763] λαοὶ φημίξουσι· Θεός νῦPt τίς<sup>N</sup>Pr ἐστι καὶKon αὐτή.<sup>N</sup>Pr

nun irgend einer und sie selbst.  
now someone and she herself.

[764] ἡματα δ',Pt ἐκPrp ΔιόθενAdv πεφυλαγμένος<sup>N</sup>PerM/P εὖAdv κατὰPrp μοῖραν

aber aus von Zeus her geschützt seiend gut gemäß  
but from from Zeus having been on guard well according to

[765] πεφραδέμεν διώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστηνAdjSupA

beste  
best

[766] ἔργα τ'Pt ἐποπτεύεινήδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.

auch  
and

[767] αἵδε<sup>N</sup>Pr γὰρPt ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰPrp μητιόεντος, AdjG

diese denn von Seiten rat reichen,  
these for from beside counsel rich,

[768] εὔτ',Kon ἀνPt ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες<sup>N</sup>PräAkt ἄγωσιν·

wenn wohl richtend  
when ever judging

[769] πρῶτονAdv ἔνηAdjN τετράς τεPt καὶKon ἐβδόμηAdjN ιερὸνAdjA ἡμαρ·

zuerst erster und und siebter heiliger  
first ninth and and seventh holy

[770] τῇD<sup>D</sup>Pr γὰρPt Ἀπόλλωνα χρυσάοραAdjA γείνατο Λητώ·

an diesem denn gold schwertigen  
on that for gold sworded

[771] ὄγδοάτηAdjN δ',Pt ἐνάτηAdjN τεPt δύωAdj γεPt μὲνPt ἡματα μηνὸς

achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at least indeed

[772] ἔξοχ'Adv ἀεξομένοιο<sup>G</sup>Präm/P βροτήσιαAdjA ἔργα πένεσθαι·

besonders des wachsend seienden menschliche  
especially of waxing human

[773] ἐνδεκάτηAdjN δὲPt δυωδεκάτηAdjN τ'Pt ἄμφωDuN Pr γεPt μὲνPt ἐσθλαὶAdjN

elfte aber zwölften und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at least good

[774] ἡμένKon ὅις πείκειν ἥδ',Kon εὔφροναAdjA καρπὸν ἀμᾶσθαι·

sowohl und günstigen  
both and kindly

[775] ἡArtN δὲPt δυωδεκάτηAdjN τῆςArtG ἐνδεκάτηςAdjG μέγ'Adv ἀμείνωνAdjKmpN

die aber zwölften der elften sehr besser·  
the but twelfth of the eleventh much better·

[776] τῇD<sup>D</sup>Pr γάρPt τοιPt νεῖ νήματ' ἀερσιπότητοςAdjG ἀράχνης

an dieser denn ja luft fliegenden  
on that for indeed of air roaming

[777] ἡματος̄ ἐκPrp πλείου, AdjKmpG ὅτεKon τ'Pt ἴδριςAdjN σωρὸν ἀμᾶται·

aus längeren, als auch Kundiger  
from more, when and skilled one

[778] τῇD<sup>D</sup>Pr δ',Pt ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τεPt ἔργον.

an dieser aber auch  
on that but and

[779] μηνὸς δ' <sup>Pt</sup> ισταμένου<sup>G</sup> Präm/P τρεισκαιδεκάτην<sup>AdjA</sup> ἀλέασθαι

aber sich stellend seienden  
but being set

dreizehnten  
thirteenth

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' <sup>Pt</sup> ἐνθρέψασθαι ἀρίστῃ. <sup>AdjSupN</sup>

aber  
but

beste.  
best.

[781] ἔκτη<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> μάλ<sup>'Adv</sup> ἀσύμφορός<sup>AdjN</sup> ἔστι φυτοῖσιν,

sechste aber die mittlere sehr ungünstig  
sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγαθή<sup>AdjN</sup> κούρη δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμφορός<sup>AdjN</sup> ἔστιν

männer erzeugend aber gut- aber nicht günstig  
man begetting but good- but not fitting

[783] οὔτε<sup>Kon</sup> γενέσθαι πρῶτ<sup>'Adv</sup> οὕτ<sup>'Kon</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> γάμου ἀντιβολῆσαι.

weder zuerst noch nun  
neither first nor indeed

[784] οὔδε<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πρώτη<sup>AdjN</sup> ἔκτη<sup>AdjN</sup> κούρη γε<sup>Pt</sup> γενέσθαι

auch nicht zwar die erste sechste ja  
nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐρίφους τάμνειν καὶ<sup>Kon</sup> πώεα μήλων,

passend, sondern und  
fitting, but and

[786] σηκόν τ'<sup>Pt</sup> ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον<sup>AdjA</sup> ἥπιον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ·

auch herden mäßig milden  
and flock enclosure gentle

[787] ἔσθλὴ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> φιλέοι δ' <sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κέρτομα βάζειν

gut aber männer erzeugend- aber der ja  
good but man begetting- but who indeed

[788] ψεύδεά θ'<sup>Pt</sup> αιμυλίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λόγους κρυφίους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀαρισμούς.

auch schmeichlerische und heimliche auch  
and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ' <sup>Pt</sup> ὄγδοάτη<sup>AdjD</sup> κάπρον καὶ<sup>Kon</sup> βοῦν ἐρίμυκον<sup>AdjA</sup>

aber am achten und laut brüllenden  
but on eighth and loud bellowing

[790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ<sup>Pt</sup> δυωδεκάτη<sup>AdjD</sup> ταλαεργούς. <sup>AdjA</sup>

aber am zwölften müh selig arbeitende.  
but on twelfth toil worn.

[791] εἰκάσι<sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> πλέω<sup>AdjD</sup> ἡματι, ἵστορα φῶτα

am zwanzigsten aber in großen, vollen  
on twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νόον πεπυκασμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔσται.

sehr denn auch verständig geworden  
very for and having been furnished

[793] ἔσθλὴ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δεκάτη<sup>AdjN</sup> κούρη δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τετράς

gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch  
good but man begetting tenth, but and

[794] μέσση<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῆλα καὶ<sup>Kon</sup> εἰλίποδας<sup>AdjA</sup> ξλικας<sup>AdjA</sup> βοῦς

mittlere- an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte  
middle- on that but also and rolling footed spiral horned

[795] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ούρηας ταλαεργούς<sup>AdjA</sup>

und scharf zähnigen und müh selig arbeitende  
and sharp toothed and toil worn

[796] πρηνύνειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα τιθείς<sup>N</sup> PräAkt πεφύλαξο δὲ<sup>Pt</sup> θυμῷ

auf legend- aber  
upon placing- but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φίνοντός<sup>G</sup> PräAkt θ'<sup>Pt</sup> ισταμένου<sup>G</sup> Präm/P τε<sup>Pt</sup>

des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch  
of waning and of standing and

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τετελεσμένον<sup>N</sup> PerM/P ἡμαρ.

sehr ja festgesetzt seiender  
very indeed having been accomplished

[799] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τετάρτη<sup>AdjD</sup> μηνὸς ἄγεσθ' εἰς<sup>Prp</sup> οἴκον ἄκοιτιν

in aber der vierten in into  
in but on fourth

[800] οἰωνοὺς κρίνας<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>N</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prt</sup> ἔργματι τούτῳ<sup>D</sup> Pr ἄριστοι. AdjN  
beurteilt habend die bei diesem beste.  
having judged who upon this best.

[801] πέμπτας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐξαλέασθαι, ἐπει<sup>Kon</sup> χαλεπαί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰναῖ<sup>AdjN</sup>  
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.  
fifths but since hard and and dreadful.

[802] ἐν<sup>Prt</sup> πέμπτη<sup>AdjD</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν  
in fünften denn for

[803] ὅρκον γεινόμενον,<sup>A</sup> Präm/P τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.<sup>AdjD</sup>  
entstehend, den den Meineidigen.  
being born, which for perjurers.

[804] μέσση<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐβδομάτῃ<sup>AdjD</sup> Δημήτερος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτὴν  
am mittleren aber siebten heilige  
in mid but seventh holy

[805] εὖ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ὀπιπεύοντα<sup>A</sup> PrämAkt ἔυτροχάλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prt</sup> ἀλωῆ  
gut sehr beobachtend gut geebneten in  
well very watching closely well rolled in

[806] βάλλειν, ὑλοτόμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ταμεῖν θαλαμῆια<sup>AdjA</sup> δοῦρα  
Holz schlagenden auch schiffs raum igen  
wood cutting and inner chamber

[807] νήια<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ξύλα πολλά, AdjA τά<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffs ige auch viele, die auch  
ship timbers and many, which and

[808] τετράδι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.<sup>AdjA</sup>  
am vierten aber leichte.  
on fourth but slight.

[809] εἰνὰς δὲ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> ArtN μέσση<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> δείελα<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> ἡμαρ.  
aber die mittlere gegen Abend besserer  
but the middle toward late better

[810] πρωτίστη<sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰνὰς παναπήμων<sup>AdjN</sup> ἀνθρώποισιν.  
aller erste aber ganz unschädlich  
very first but all harmless

[811] ἐσθλὴ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θὲ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> φυτευέμεν ἡδὲ<sup>Kon</sup> γενέσθαι  
gut zwar denn auch die ja und  
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ'<sup>Pt</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> γυναικί, καὶ<sup>Kon</sup> οὕποτε<sup>Adv</sup> πάγκακον<sup>AdjN</sup> ἡμαρ.  
auch und und niemals ganz schlechter  
and and and never all evil

[813] παῦροι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
wenige aber wiederum beste  
few but again best

[814] ἄρξασθαι τε<sup>Pt</sup> πίθου καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
auch und auf  
and and upon

[815] βουσὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιόνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἵπποις ὠκυπόδεσσι, AdjD  
und und schnell füßigen,  
and and swift footed,

[816] νῆα πολυκλῇδα<sup>AdjA</sup> θοὴν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prt</sup> οἴνοπα<sup>AdjA</sup> πόντον  
viel bänkiges schnelles in wein dunkles  
many benched swift into wine dark

[817] εἰρύμεναι· παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀληθέα<sup>AdjA</sup> κικλήσκουσιν.  
wenige aber auch Wahres  
few but and true things

[818] τετράδι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἶγε πίθον· περὶ<sup>Prt</sup> πάντων<sup>G</sup> Pr ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ  
am vierten aber in Bezug auf alles heiliger  
on fourth but about of all holy

[819] μέσση<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> μετ',<sup>Prt</sup> εἰκάδα<sup>AdjA</sup> μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
mittlere- wenige aber wiederum nach zwanzigste beste  
middle few but again after twentieth best

[820] ἡσύς γεινομένης<sup>G</sup> Präm/P ἐπὶ<sup>Pt</sup> δείελα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι χερείων.<sup>AdjKmpN</sup>

entstehend seienden· gegen Abend aber schlechter.  
being born· toward late but worse.

[821] αἵδε<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup> μέγ<sup>'Adv</sup> ὄνειαρ·

diese zwar den Irdischen sehr  
these indeed for earth dwellers greatly

[822] αἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> μετάδουποι,<sup>AdjN</sup> ἀκήριοι,<sup>AdjN</sup> οὖ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr φέρουσαι.<sup>N</sup> PräAkt

die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.  
the but others share giving, un harming, not at all bringing.

[823] ἄλλος<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοιην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖ, παῦροι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἵσασιν.

ein anderer aber andere wenige aber  
another but different few but

[824] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μητριῇ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μήτηρ.

ein ander mal ein ander mal  
at another time at another time

[825] τάων<sup>G</sup> Pr εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup>

deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles  
of these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt ἐργάζηται ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> ἀθανάτοισιν,<sup>AdjD</sup>

wissend schuldlos den Unsterblichen,  
having known blameless to the immortals,

[827] ὄρνιθας κρίνων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ὑπερβασίας ἀλεείνων.<sup>N</sup> PräAkt

beurteilend und meidend.  
judging and avoiding.